109713

FRANZ LISZT

Symphonische Dichtungen

für 2 Klaviere zu 4 Händen

Nr. 1. Ce qu'on entend sur la montagne
Nr. 2. Tasso, Lamento e Trionfo
Nr. 3. Les Préludes
Nr. 4. Orpheus
Nr. 5. Prometheus
Nr. 6. Mazeppa
Nr. 7. Festklänge
Nr. 8. Héroïde funèbre
Nr. 9. Hungaria
Nr. 10. Hamlet
Nr. 11. Hunnenschlacht
Nr. 12. Die Ideale

PARTITUR

Zur Aufführung sind zwei Exemplare erforderlich

Eigentum der Verleger für alle Länder
BREITKOPF & HÄRTEL
BERLIN :: BRÜSSEL LEIPZIG LONDON :: NEW YORK
V.A. 3022
PRINTED IN GERMANY

TASSO

LAMENTO E TRIONFO

SYMPHONISCHE DICHTUNG VON F. LISZT.

VORWORT.

Im Jahre 1849 wurde in ganz Deutschland der hundertjährige Geburtstag Goethe's durch Feste verherrlicht; das Theater in Weimar, wo wir uns damals befanden, feierte den 28. August durch eine Darstellung des Tasso.

Das herbe Geschick dieses unglücklichen Dichters hat den beiden grössten Poeten, welche Deutschland und England im letzten Jahrhundert hervorbrachten, Stoff zu dichterischen Gebilden gegeben: Goethe und Byron. Goethe, dem das glänzendste Lebensloos fiel, Byron, welchem die Vorzüge des Ranges und der Geburt durch die tiefsten Dichterleiden verkümmert wurden. Wir wollen nicht in Abrede stellen, dass, als wir im Jahre 1849 den Auftrag bekamen, eine Ouvertüre zu Goethes Drama zu schreiben, das ehrfurchtsvolle Mitleid, mit welchem Byron die Manen des grossen Dichters beschwört, einen vorherrschend bestimmenden Einfluss auf unsere Gestaltung dieses Gegenstandes übte. Aber Byron konnte, indem er Tasso im Kerker selbstredend einführt, mit der Erinnerung der tödtlichen Schmerzen, denen er in seiner Klage eine so hinreissende Gewalt edlen Ausdrucks verleiht, nicht das Andenken des Triumphes verbinden, durch welchen dem ritterlichen Sänger des »Befreiten Jerusalem« eine späte aber glänzende Vergeltung ward. Wir wollten diesen Gegensatz schon im Titel des Werkes klar aussprechen und unser Bestreben ging dahin, in Tönen die grosse Antithese des im Leben verkannten, im Tode aber von strahlender Glorie umgebenen Genius zu schildern, von einer Glorie, welche mit vernichtenden Strahlen in die Herzen der Verfolger trifft. Tasso liebte und litt in Ferrara, er wurde in Rom gerächt, und er lebt noch heute in den Volksgesängen Venedigs. Diese drei Momente sind von seinem unvergänglichen Ruhme untrennbar. Um sie musikalisch wiederzugeben, riefen wir zuerst seinen grossen Schatten herauf, wie er noch heute an Venedigs Lagunen wandelt; dann erschien uns sein Antlitz stolz und schwermüthig den Festen Ferrara's zuschauend, wo er seine Meisterwerke geschaffen, und folgten wir ihm endlich nach Rom, der ewigen Stadt, die ihm die Ruhmeskrone reichte und so den Märtyrer und Dichter in ihm feierte.

Lamento e Trionfo: So heissen die beiden grossen Contraste im Geschick der Poeten, von denen mit Recht gesagt wurde, dass, ob auch oft mit Fluch ihr Leben belastet werde, nimmer der Segen ausbleibe auf ihrem Grabe. Um aber unsrer Idee nicht allein die strenge Autorität, sondern auch den Glanz der Thatsachen zu verleihen, entlehnten wir selbst die Form zu ihrer künstlerischen Gestaltung aus der Wirklichkeit, und wählten deshalb zum Thema unsres musikalischen Gedichtes die Melodie, auf welche wir venetianische Lagunenschiffer drei Jahrhunderte nach des Dichters Tode die Anfangsstrophen seines Jerusalem singen hörten:

Canto l'armi pietose e'l Capitano,
Che'l gran Sepolcro liberò di Cristo!

Das Motiv selbst hat eine langsame Bewegung, es theilt die Empfindung seufzender Klage, monotoner Schwermuth mit; die Gondoliere geben ihm aber durch das Ziehen gewisser Töne eine ganz eigenthümliche Färbung, und die melancholisch gedehnten Klänge machen aus der Ferne einen Eindruck, als wenn lange Streifen verklärten Lichtes vom Wellenspiegel zurückgestrahlt würden. Dieser Gesang hatte uns einst lebhaft ergriffen, und als wir später Tasso musikalisch darstellen sollten, drängte er sich uns gebieterisch zum Text unserer Gedanken auf, als ein immer fortlebender Beweis der Huldigung seiner Nation für den Genius, dessen Treue und Anhänglichkeit Ferrara so schlecht vergalt. Die venetianische Melodie ist so voll von unheilbarer Trauer, von nagendem Schmerz, dass ihre einfache Wiedergabe genügt, um Tasso's Seele zu schildern. Sie giebt sich dann, ganz wie die Einbildung des Dichters, den glänzenden Täuschungen der Welt, der trügerischen, gleissenden Koketterie jenes Lächelns hin, dessen Gift die schreckliche Katastrophe herbeiführte, für welche scheinbar keine irdische Vergütung möglich war, und welche dann doch zuletzt auf dem Capitol mit einem Mantel überdeckt wurde, der in einem reineren Purpur glänzte, als der des Alphons.

(Übers. v. P. Cornelius.)

TASSO

LAMENTO E TRIONFO

POÈME SYMPHONIQUE DE F. LISZT.

PRÉFACE.

En 1849 l'Allemagne entière célébra avec éclat le centième anniversaire de la naissance de Goethe. A Weimar où nous nous trouvions alors, le programme des fêtes avait marqué la représentation de son drame Le Tasse pour le soir du 28 Août.

Les malheurs de la destinée du plus infortuné des poètes avaient frappé et occupé l'imagination des plus puissants génies poétiques de notre temps, Goethe et Byron; Goethe dont le sort fut entouré des plus brillantes prospérités, Byron dont les avantages de naissance et de fortune furent contrebalancés par de si vives souffrances. Nous ne saurions dissimuler que lorsqu'on nous chargea, en 1849, d'écrire une ouverture pour le drame de Goethe, nous nous sommes plus directement inspirés de la respectueuse compatissance de Byron pour les mânes du grand homme qu'il évoquait, que de l'œuvre du poète allemand. Toutefois, Byron, en nous transmettant en quelque sorte les gémissements du Tasse dans sa prison, n'a pu joindre au souvenir de ses poignantes douleurs si noblement et si éloquemment exprimées en sa Lamentation, celui du Triomphe qui attendait, par une tardive mais éclatante justice, le chevaleresque auteur de la »Jérusalem délivrée.« Nous avons voulu indiquer ce contraste dans le titre même de notre œuvre, et eussions souhaité réussir à formuler cette grande antithèse du génie mal traité durant sa vie, et rayonnant après sa mort d'une lumière écrasante pour ses persécuteurs. Le Tasse a aimé et souffert à Ferrare; il a été vengé à Rome; sa gloire est encore vivante dans les chants populaires de Venise. Ces trois moments sont inséparables de son immortel souvenir. Pour les rendre en musique, nous avons d'abord fait surgir la grande ombre du héros telle qu'elle nous apparaît aujourd'hui hantant les lagunes de Venise; nous avons entrevu ensuite sa figure hautaine et attristée glisser à travers les fêtes de Ferrare où il avait donné le jour à ses chefs-d'œuvres; enfin nous l'avons suivi à Rome, la ville éternelle qui, en lui tendant sa couronne, glorifia en lui le martyr et le poète.

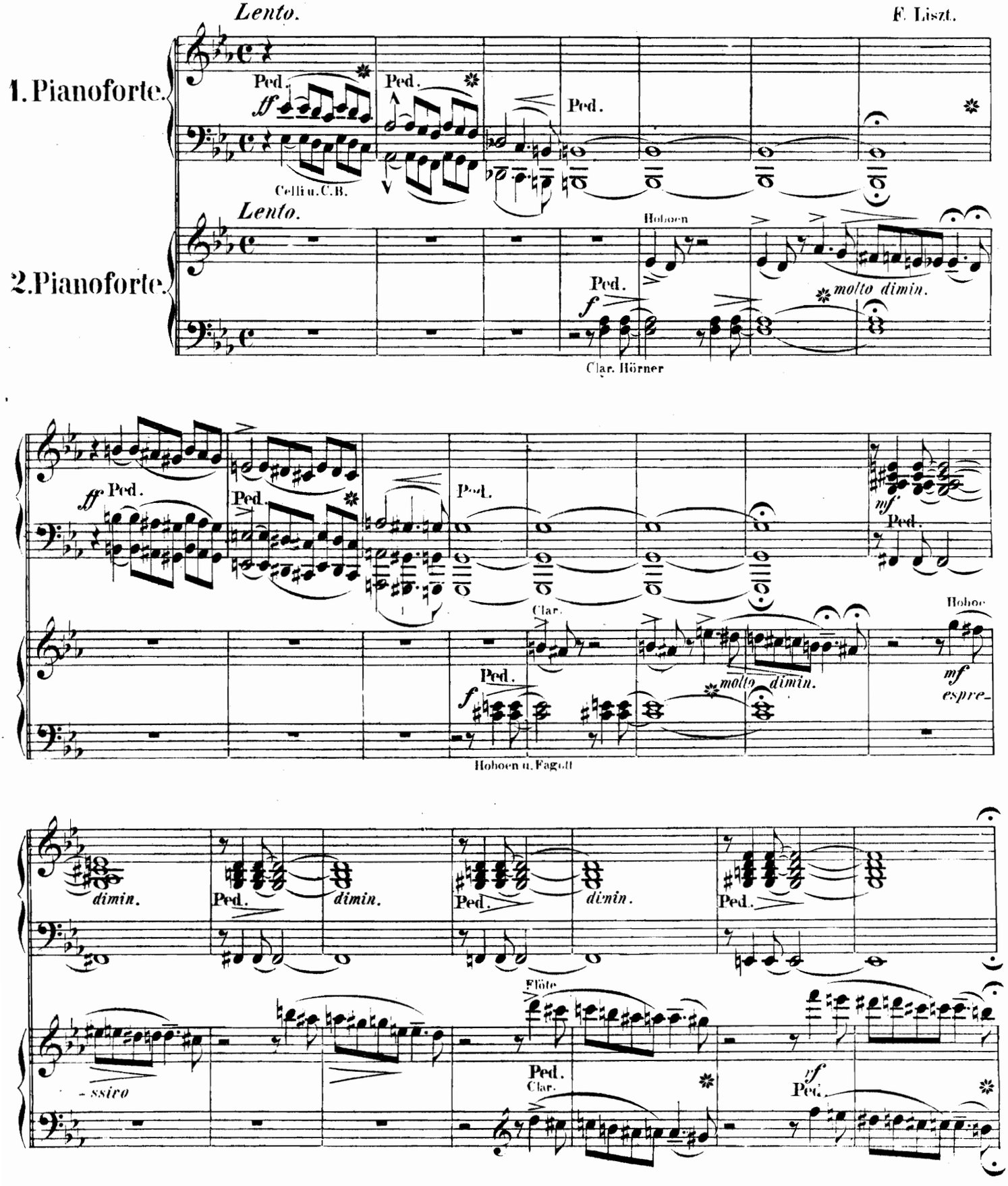
Lamento e Trionfo: telles sont les deux grandes oppositions de la destinée des poètes, dont il a été justement dit, que si on fait peser parfois la malédiction sur leur vie, la bénédiction ne manque jamais à leur tombe. Afin de donner à cette idée non seulement l'autorité mais l'éclat du Fait, nous avons voulu emprunter au fait sa forme même, et pour cela nous avons pris comme thème de notre poème musical, le motif sur lequel nous avons entendu les gondoliers de Venise chanter sur ses lagunes les strophes du Tasse, et redire encore trois siècles après lui:

Canto l'armi pietose e'l Capitano,
Che'l gran Sepolcro liberò di Cristo!

Ce motif est en lui-même plaintif, d'une gémissante lenteur, d'un deuil monotone; mais les gondoliers lui prêtent un miroitement tout particulier en traînant certaines notes par la retenue des voix, qui à distance planent et brillent comme des traînées de gloire et de lumière. Ce chant nous avait profondément impressionnés jadis, et lorsque nous eûmes à parler du Tasse, il eût été impossible à notre sentiment ému de ne point prendre pour texte de nos pensées, cet hommage persistant rendu par sa nation à l'homme de génie dont la cour de Ferrare ne méritait ni l'attachement ni la fidélité. Le motif vénitien respire une mélancolie si navrée, une tristesse si irrémédiable, qu'il suffit de le poser pour révéler le secret des douloureuses émotions du Tasse. Il s'est prêté ensuite, tout comme l'imagination du poète, à la peinture des brillantes illusions du monde, des décevantes et fallacieuses coquetteries de ces sourires dont le perfide poison amena l'horrible catastrophe qui semblait ne pouvoir trouver de compensation en ce monde, et qui, néanmoins, fut revêtue au Capitole d'une pourpre plus pure que celle du manteau d'Alphonse!

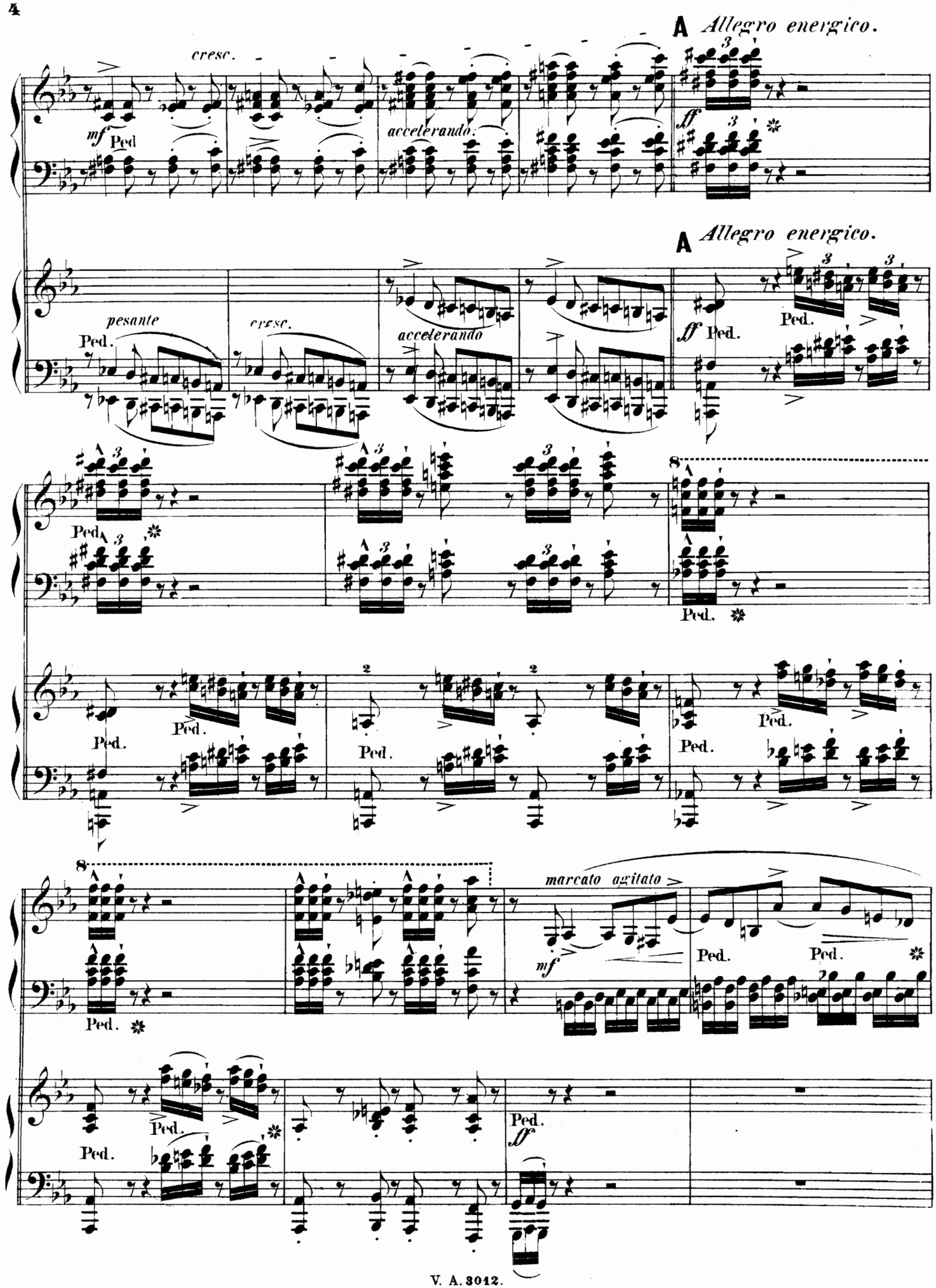
TASSO. LAMENTO E TRIONFO.

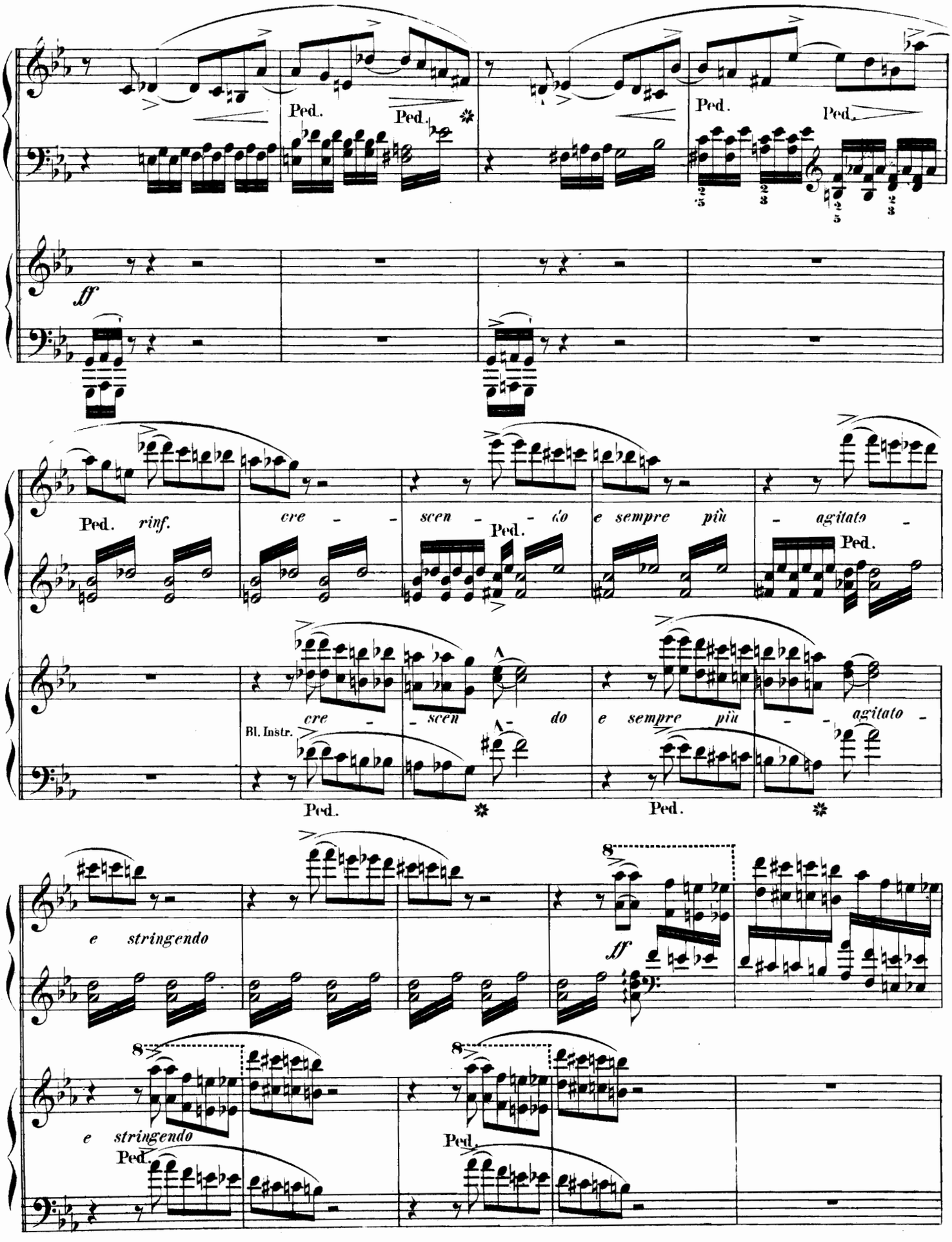
Lento. F. Liszt.

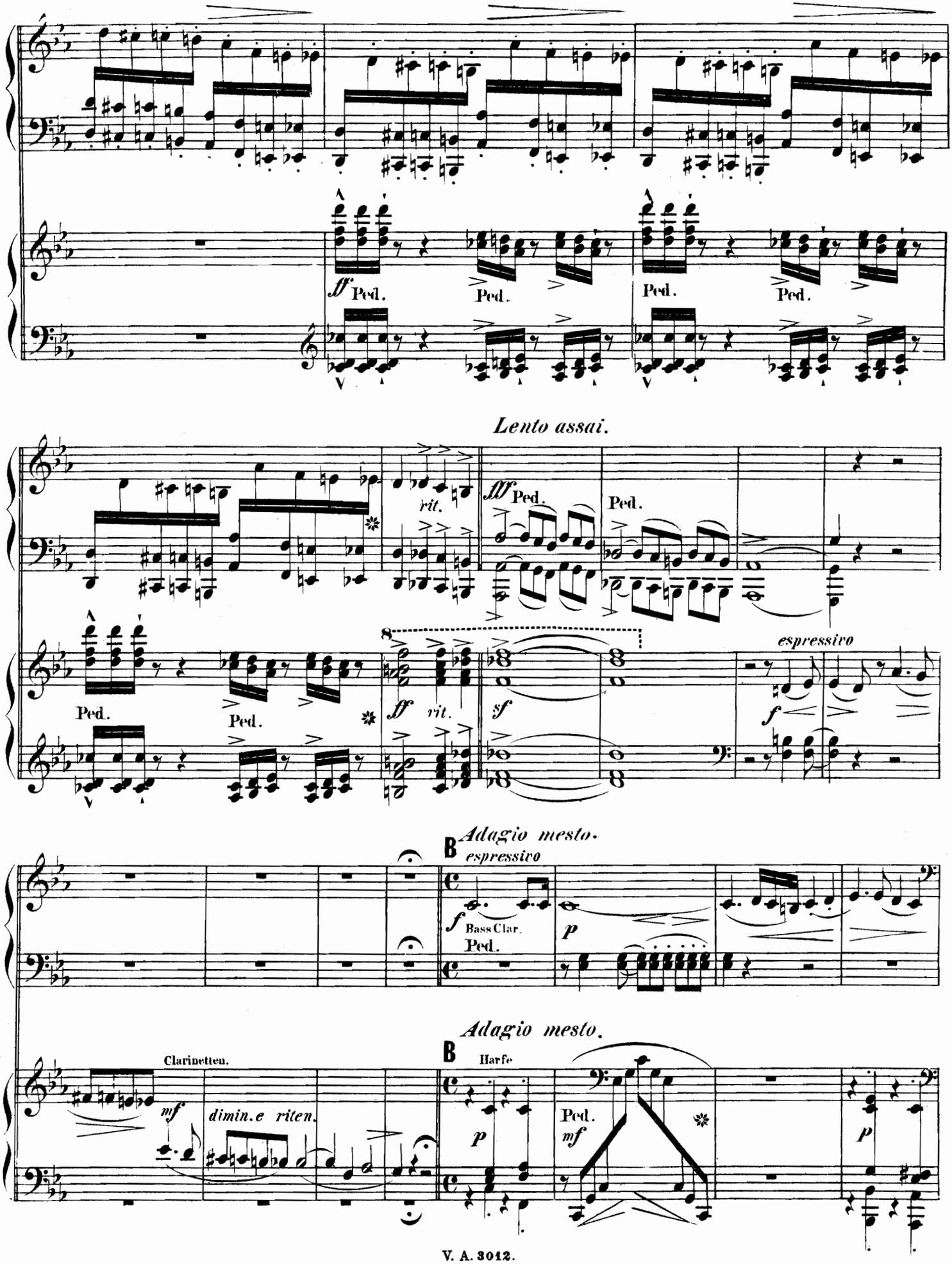


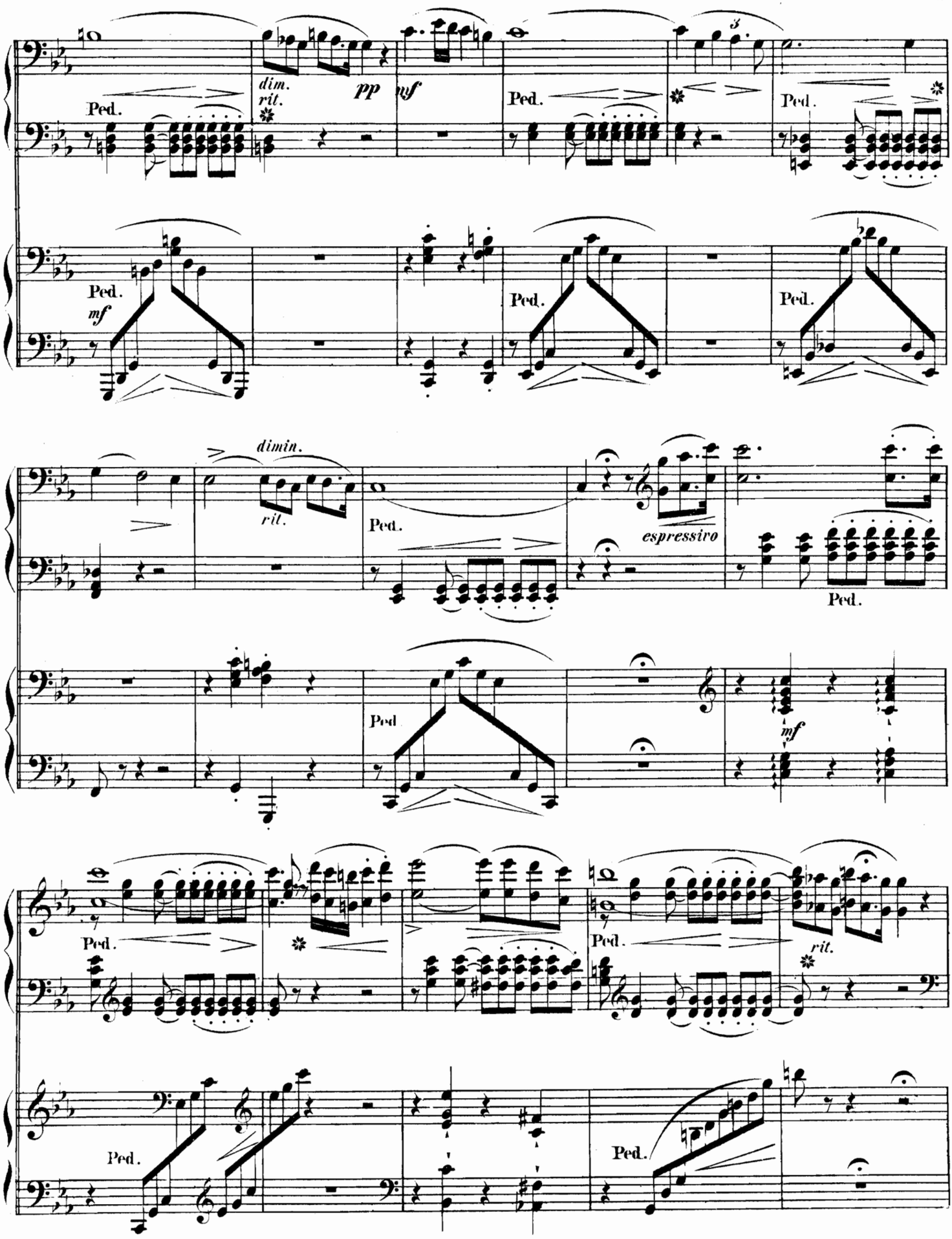
Stich und Druck von Breitkopf & Härtel in Leipzig. V. A. 3012.

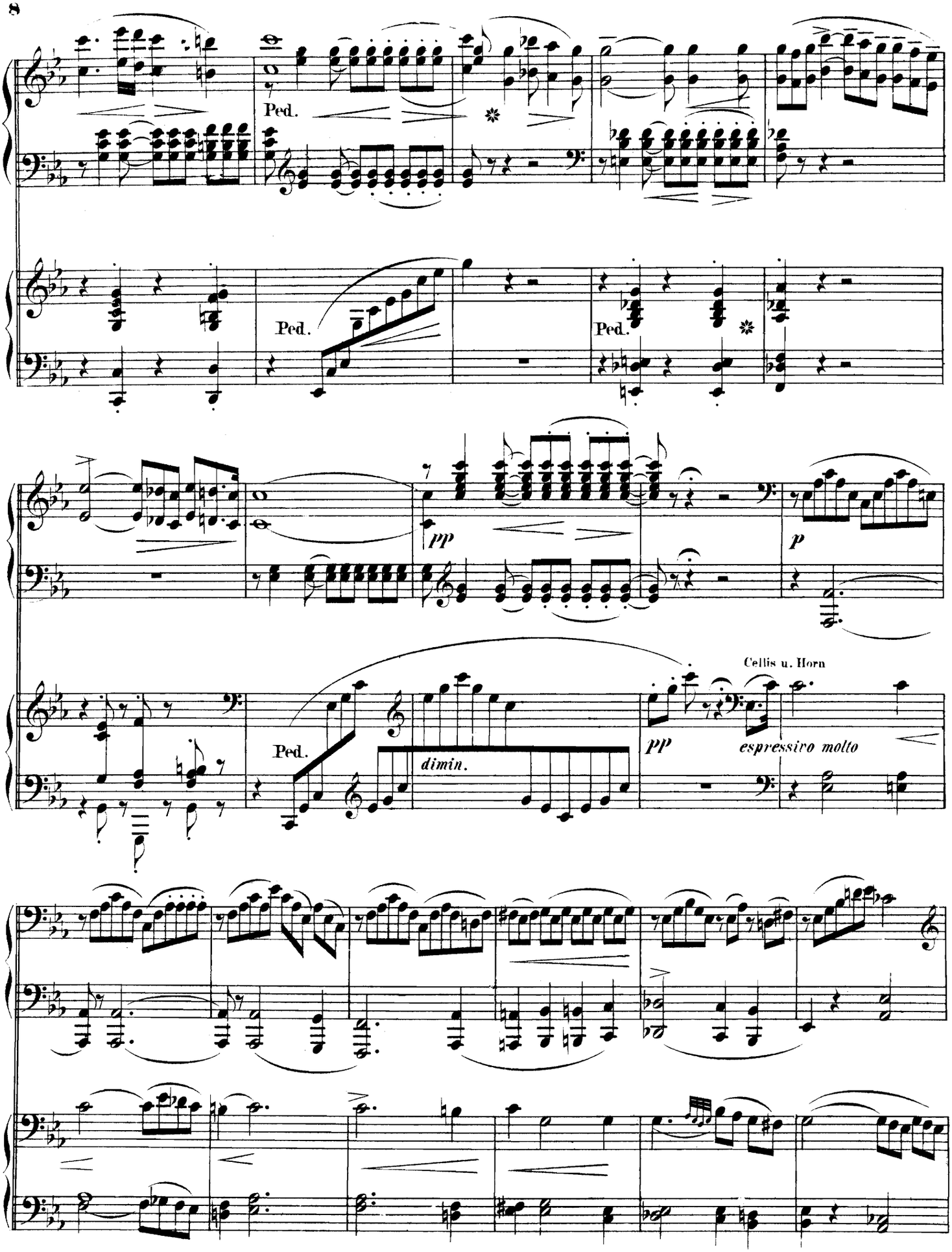
Aufführungsrecht vorbehalten

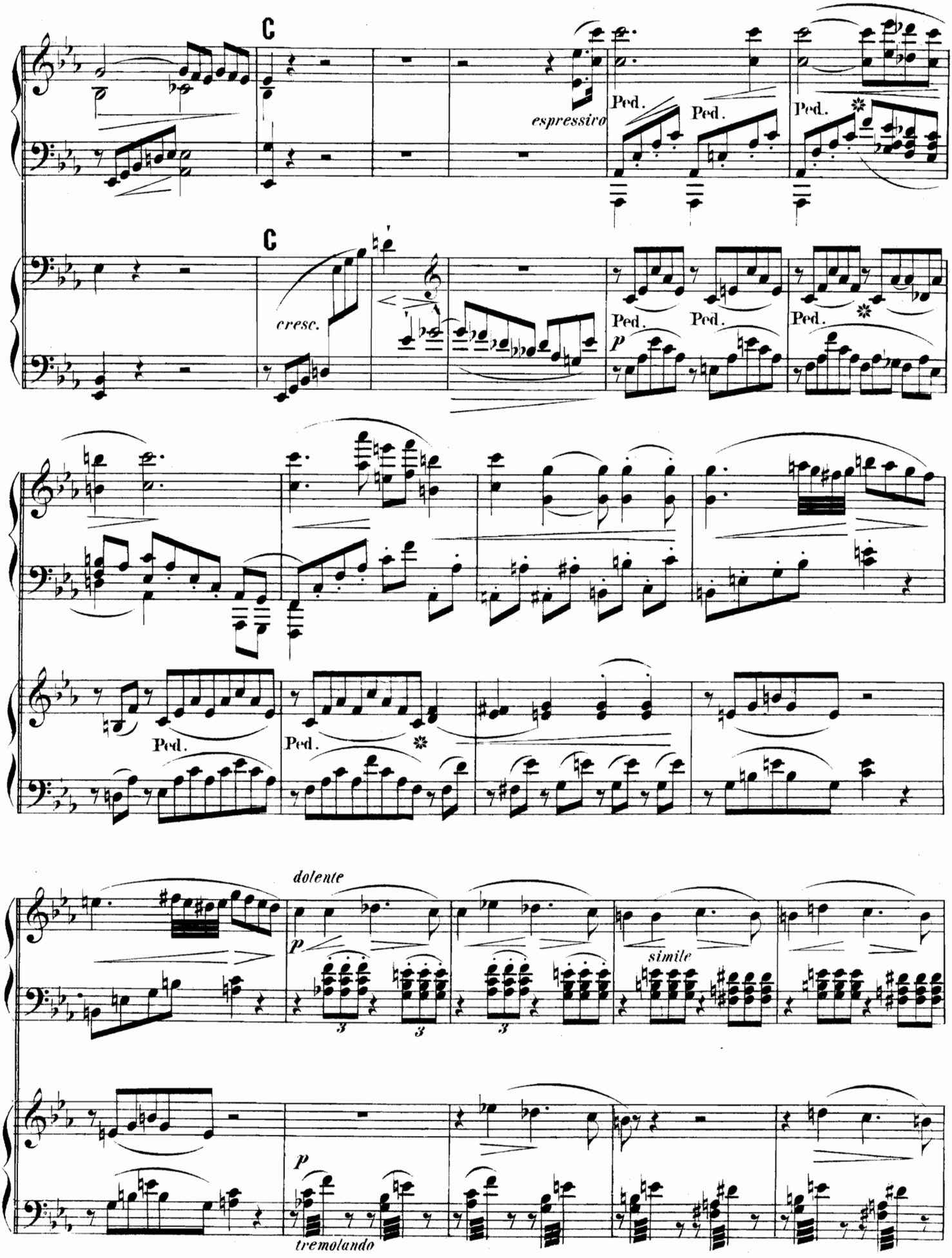

A Allegro energico.
cresc.
mf
Ped
accelerando.
ff
A Allegro energico.
pesante
Ped.
cresc.
accelerando
ff Ped.
8
marcato agitato
mf
Ped.
ff

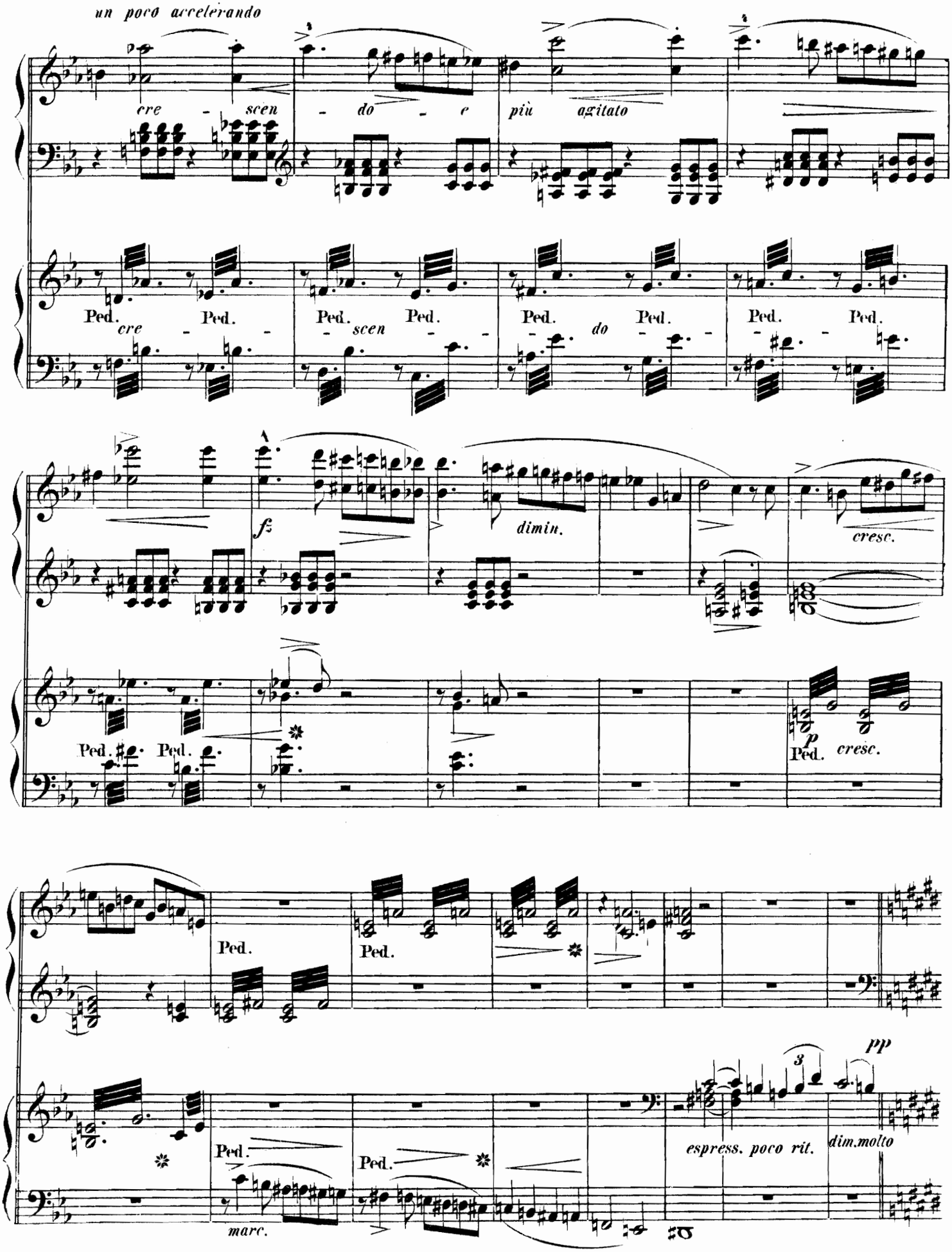

Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
ff
Ped.
rinf.
cre - - scen - - do
Ped.
e sempre più - agitato -
Ped.
Bl. Instr.
cre - - scen - do
e sempre più - - agitato -
Ped.
Ped.
e stringendo
ff
e stringendo
Ped.
Ped.


ff Ped. Ped. Ped. Ped.
Lento assai.
fff Ped. Ped.
rit.
Ped. Ped.
ff rit.
sf
espressivo
f
Adagio mesto.
B
espressivo
f Bass Clar.
Ped.
p
Adagio mesto.
B
Harfe
Clarinetten.
mf
dimin.e riten.
p
Ped.
mf
p


Ped.
dim.
rit.
pp
mf
Ped.
Ped.
Ped.
mf
Ped.
Ped.
dimin.
rit.
Ped.
espressivo
Ped.
Ped
mf
Ped.
Ped.
rit.
Ped.
Ped.


Ped.
Ped.
Ped.
pp
p
Ped.
dimin.
Cellis u. Horn
pp
espressivo molto


C
espressivo
Ped.
Ped.
Ped.
C
cresc.
Ped.
Ped.
Ped.
p
Ped.
Ped.
dolente
p
simile
p
tremolando


un poco accelerando
cre - scen - do - e più agitato
Ped. cre Ped. Ped. scen Ped. Ped. do Ped. Ped. Ped.
fz
dimin.
cresc.
Ped. Ped. p Ped. cresc.
Ped. Ped.
Ped. Ped.
pp
3
espress. poco rit.
dim.molto
marc.

D

Meno Adagio.

con grandezza

f

Ped. Tromp. u. Posaunen Ped.

Ped. Ped. Ped.

Meno Adagio.

D

ff

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

Ped.

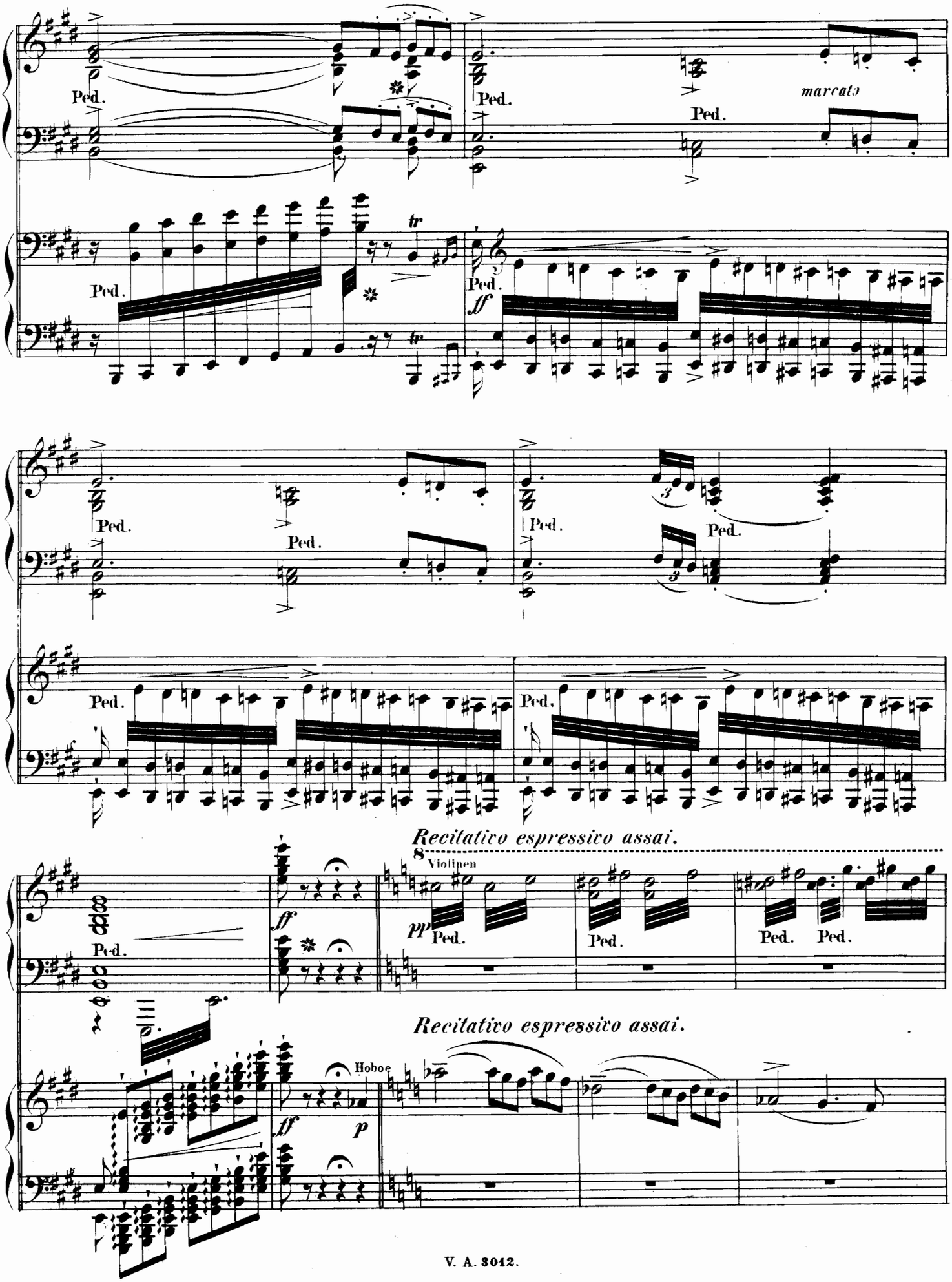
rinf.

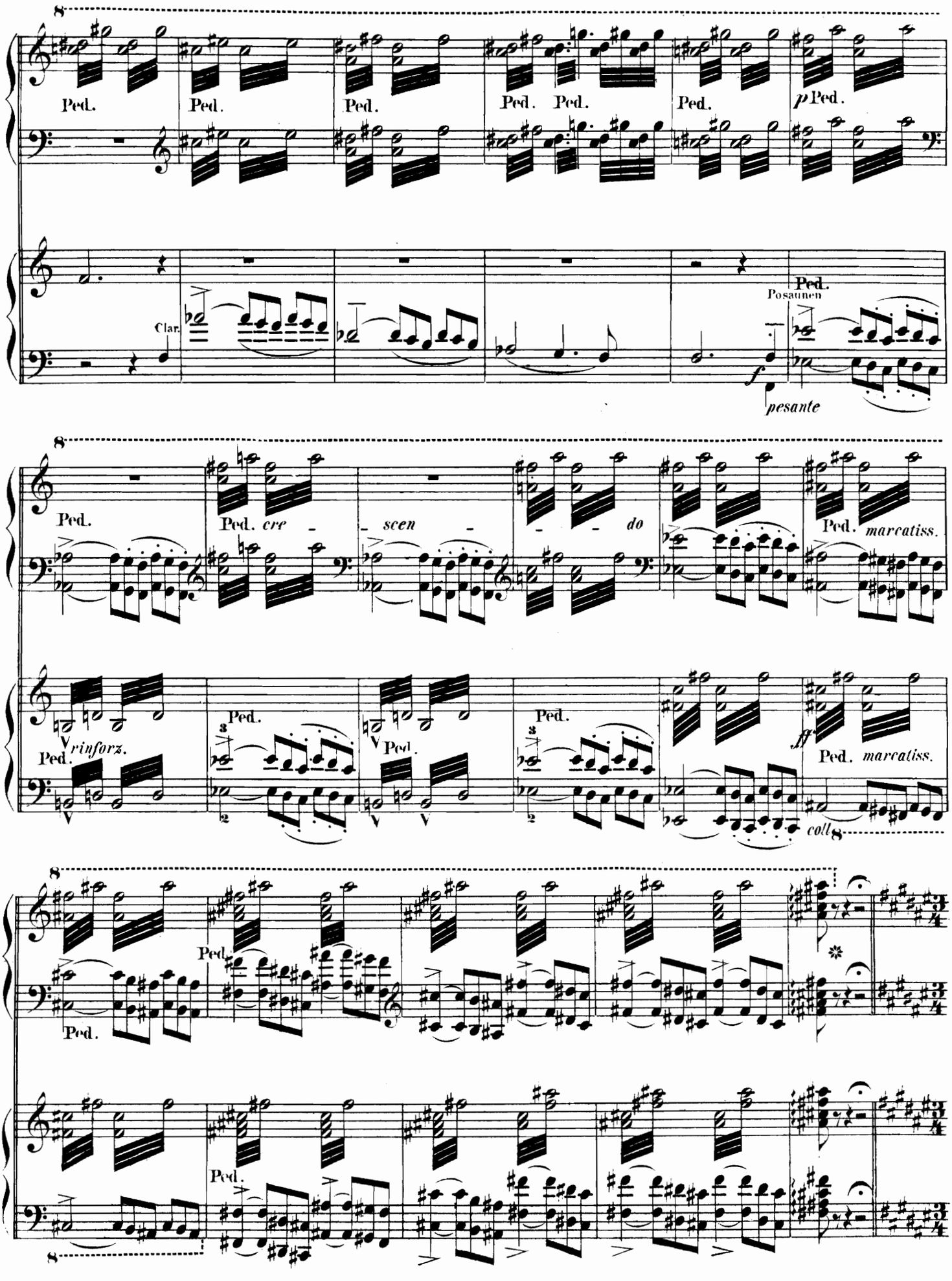
Ped. Ped.

Ped. Ped. Ped.

rinf.

Ped. Ped. Ped.


Ped.
marcato
tr
ff
Recitativo espressivo assai.
8
Violinen
pp
Hoboe
p


Ped.
Clar.
Posaunen
pesante
cre
scen
do
marcatiss.
rinforz.
coll

E *Allegretto mosso con grazia.*

quasi Menuetto nobile

Cellis

mf

marcato

E *Allegretto mosso con grazia.*

p

3

marcato

sempre *staccato*

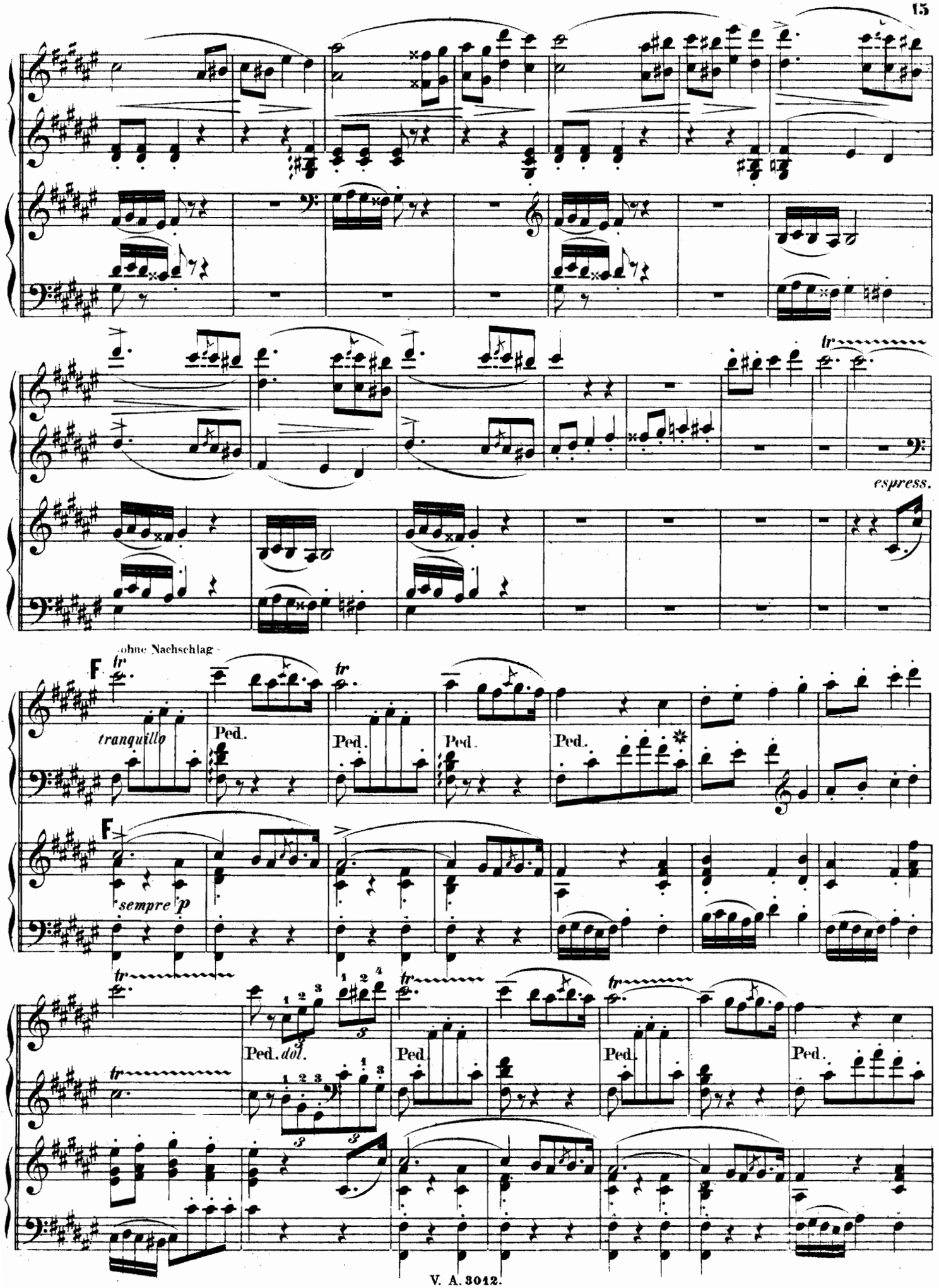
3

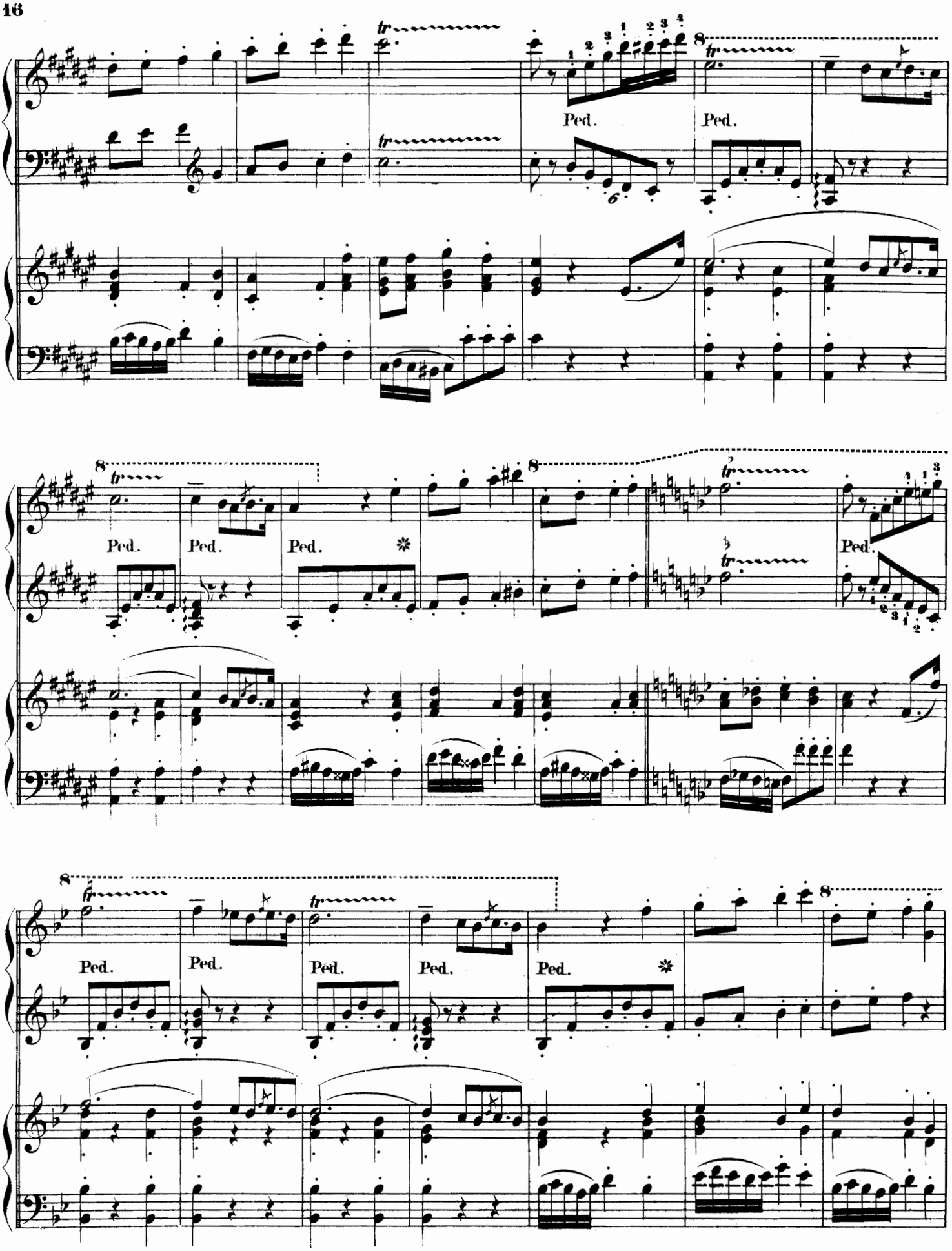
marcato

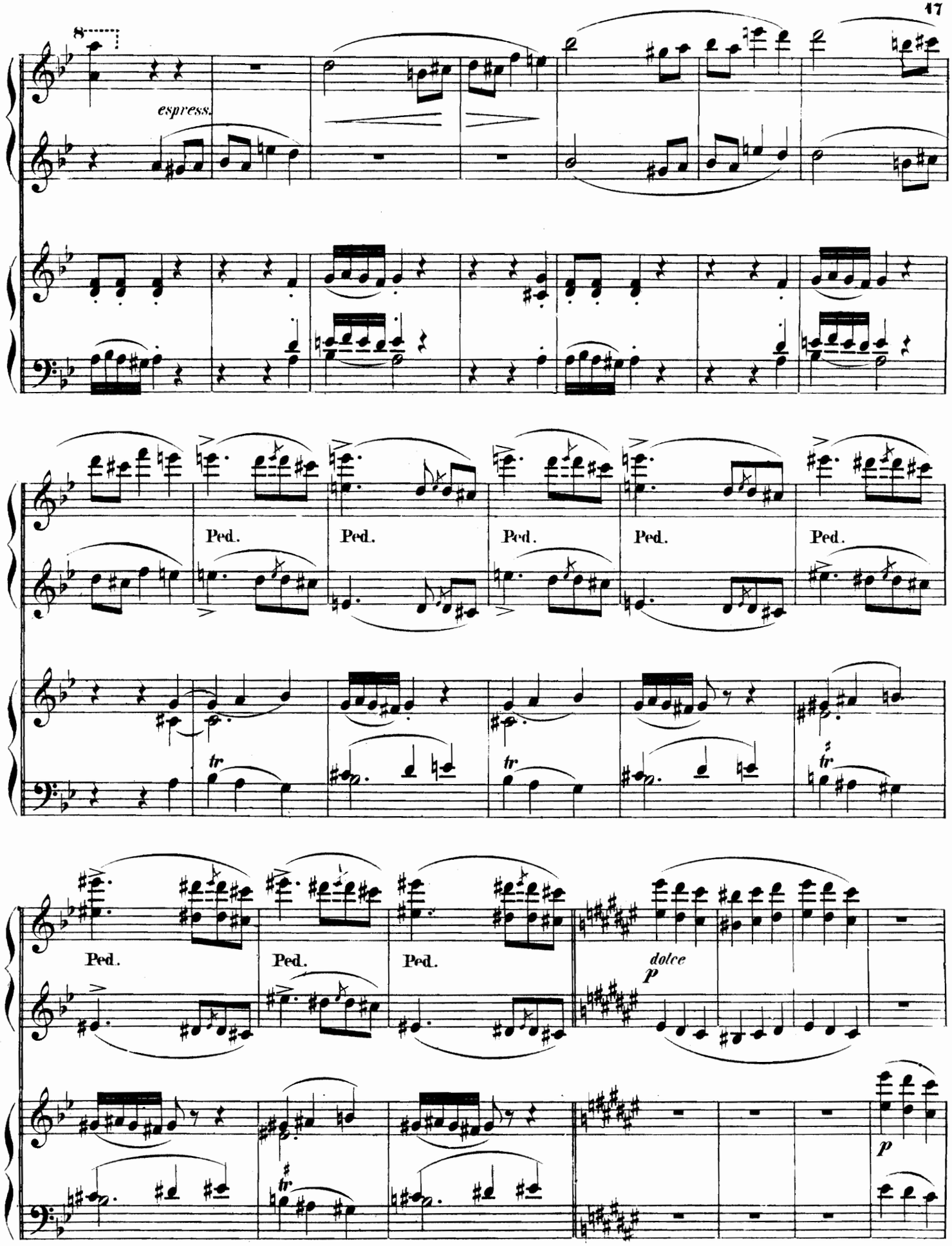
espressivo

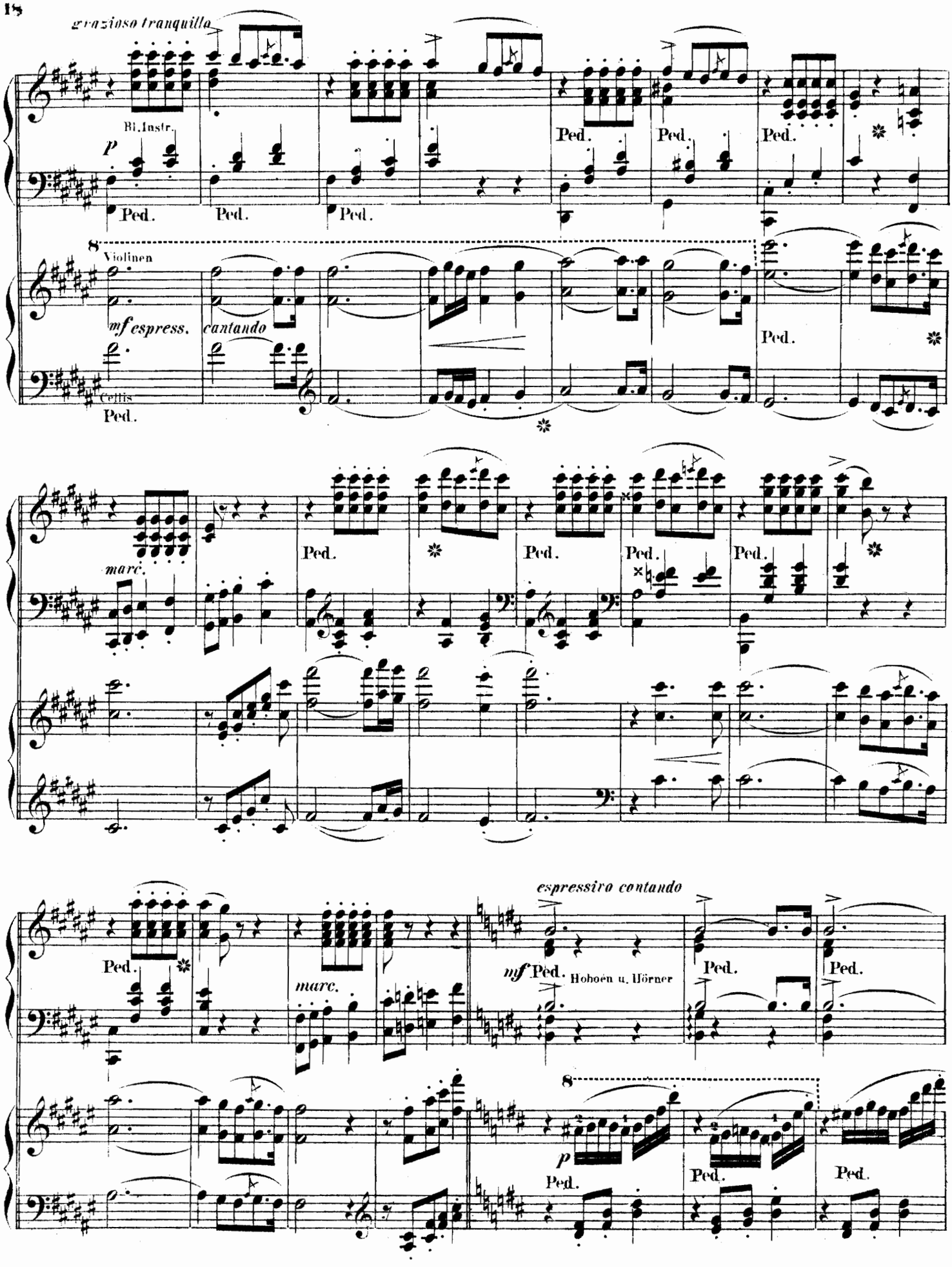
p

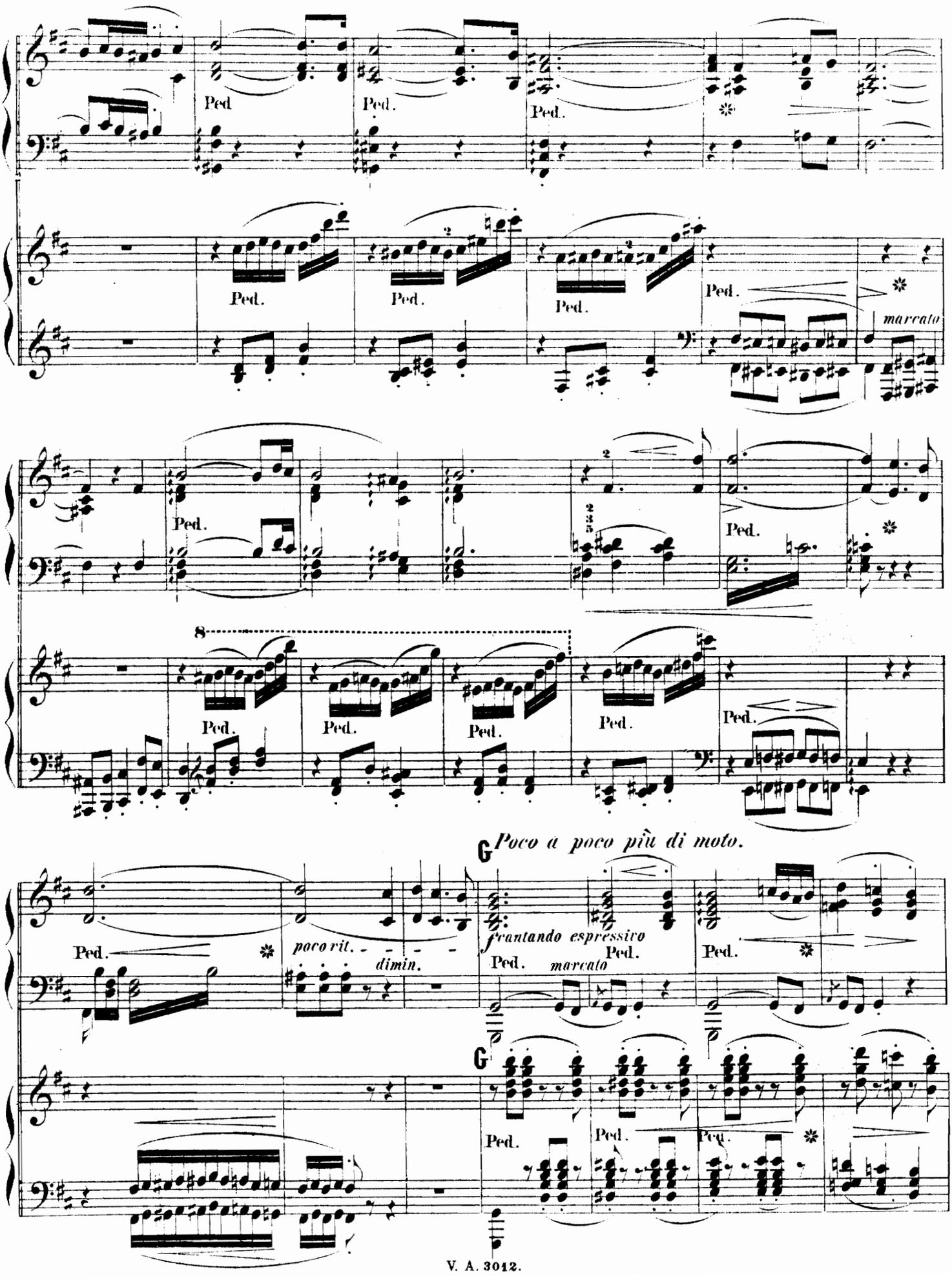
marcato

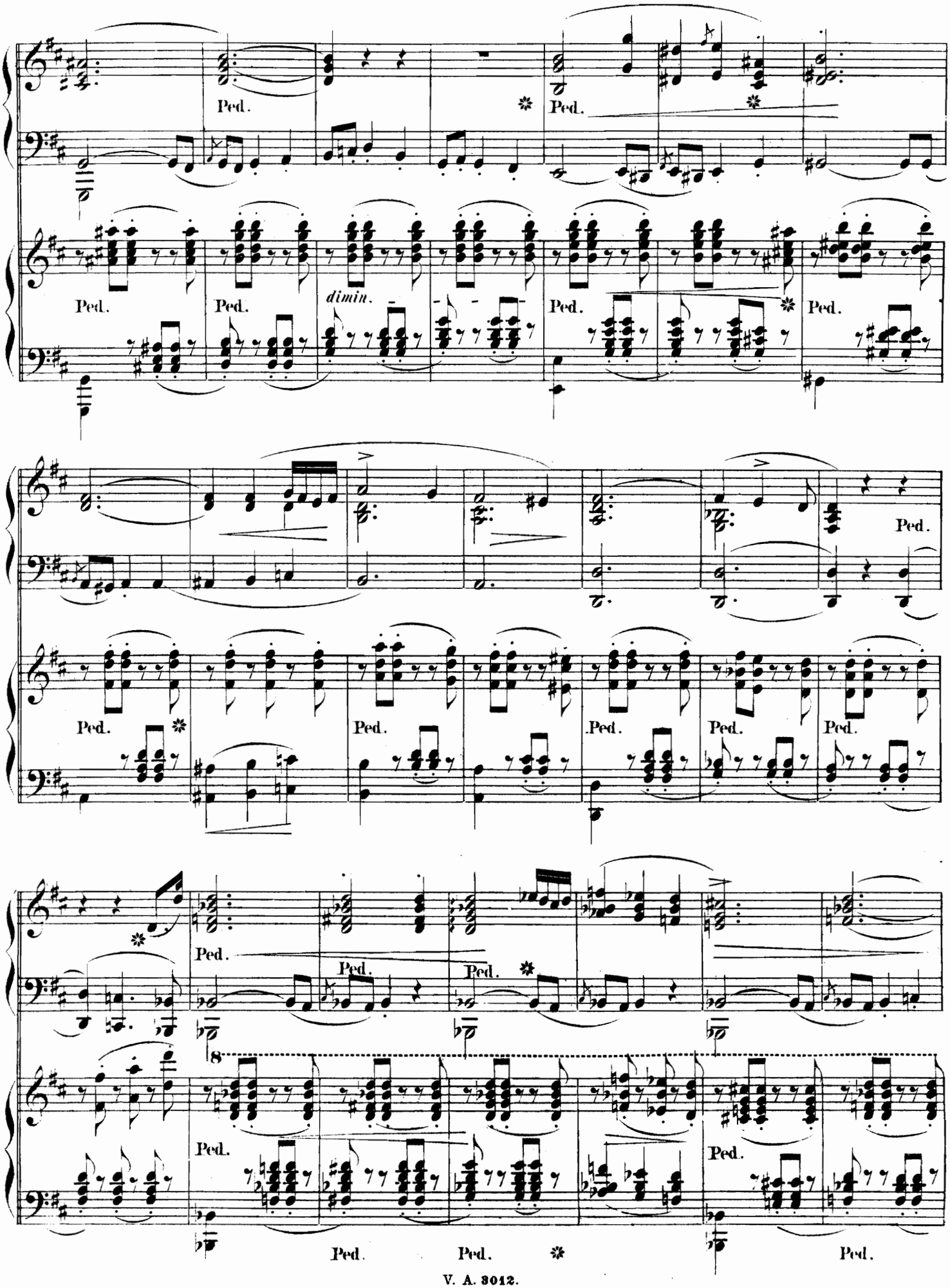

espress.
ohne Nachschlag
F
tranquillo
Ped.
F
sempre p
Ped. dol.

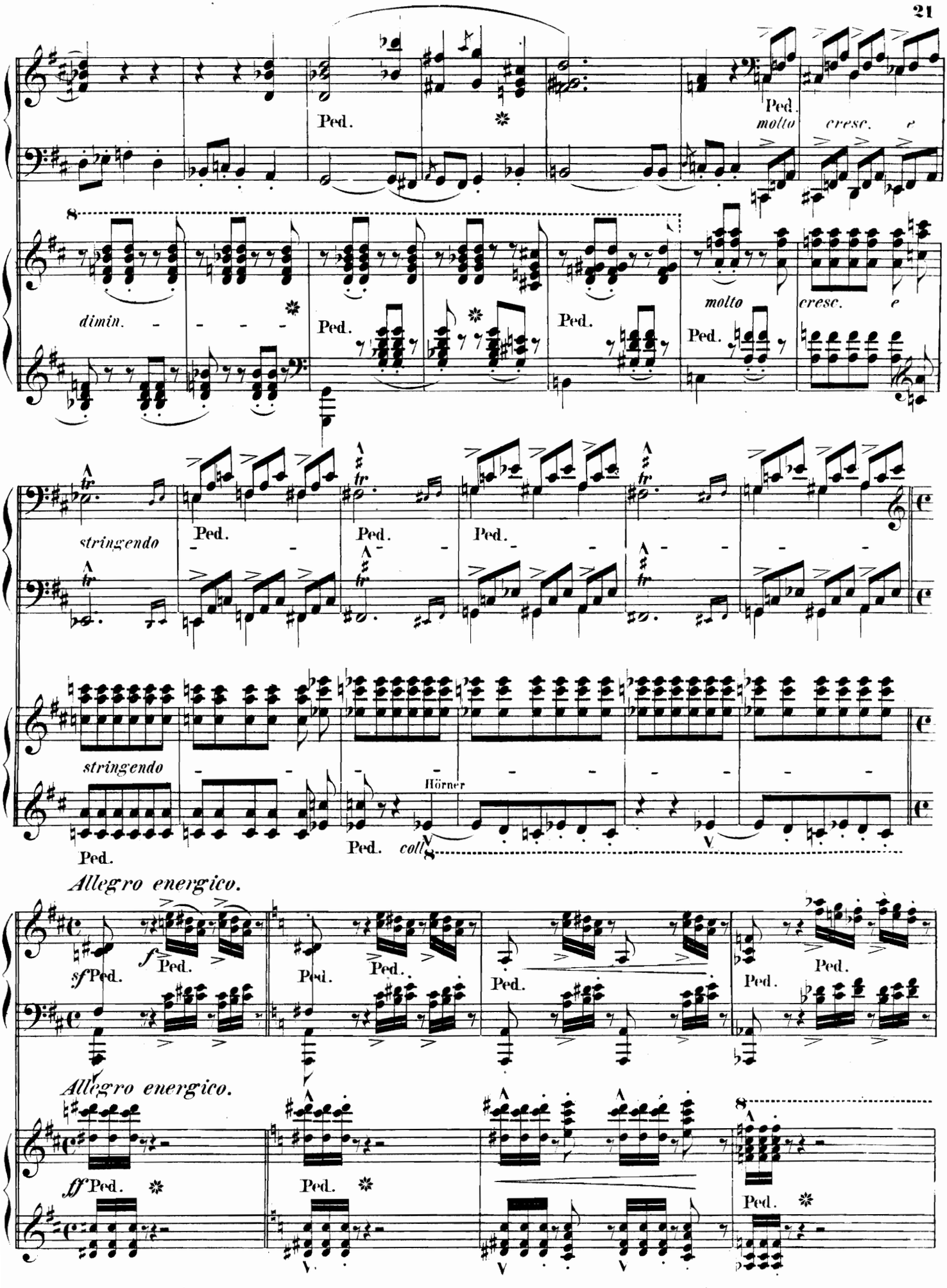

Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.

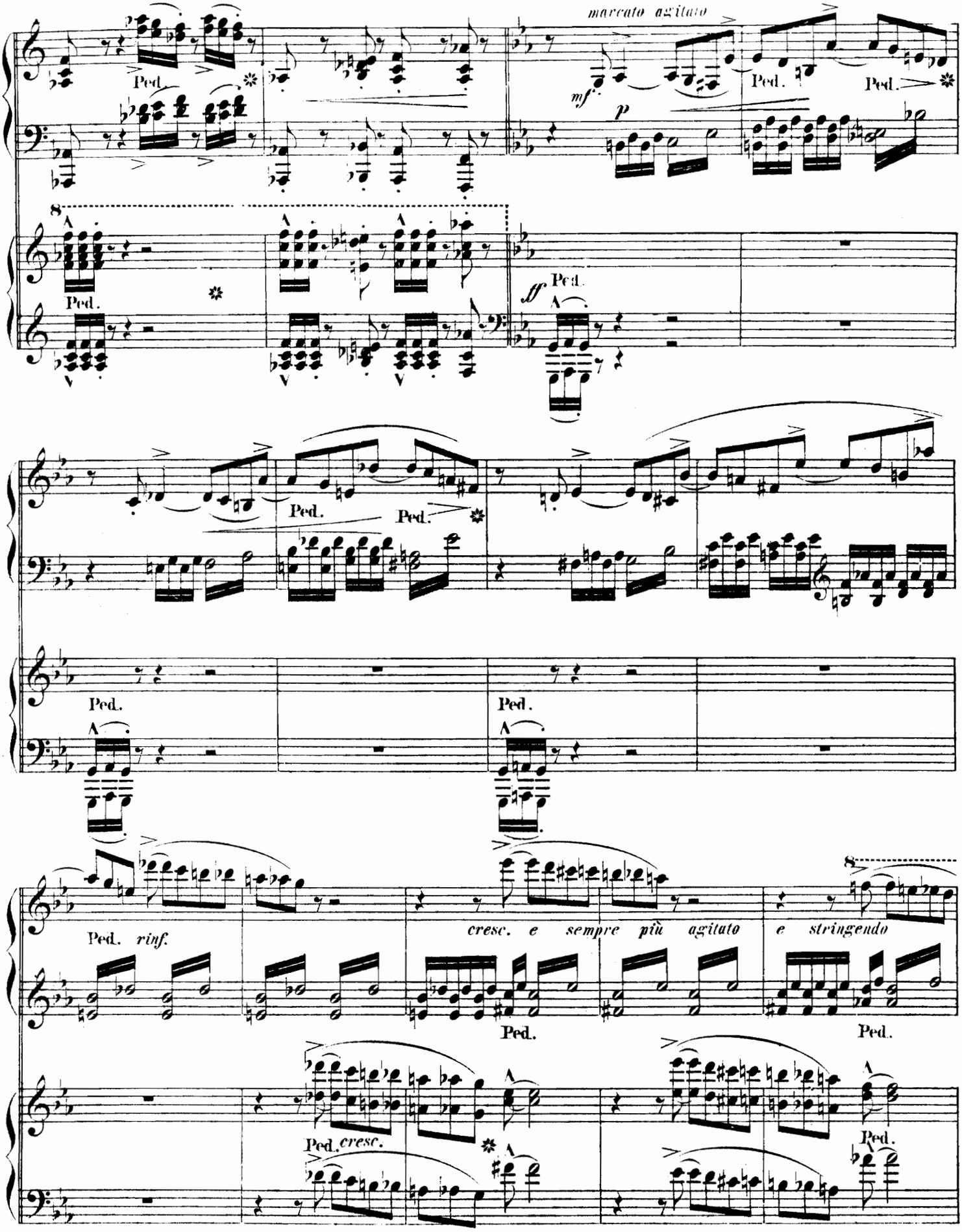

8
espress.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
tr
tr
tr
Ped.
Ped.
Ped.
dolce
p
p

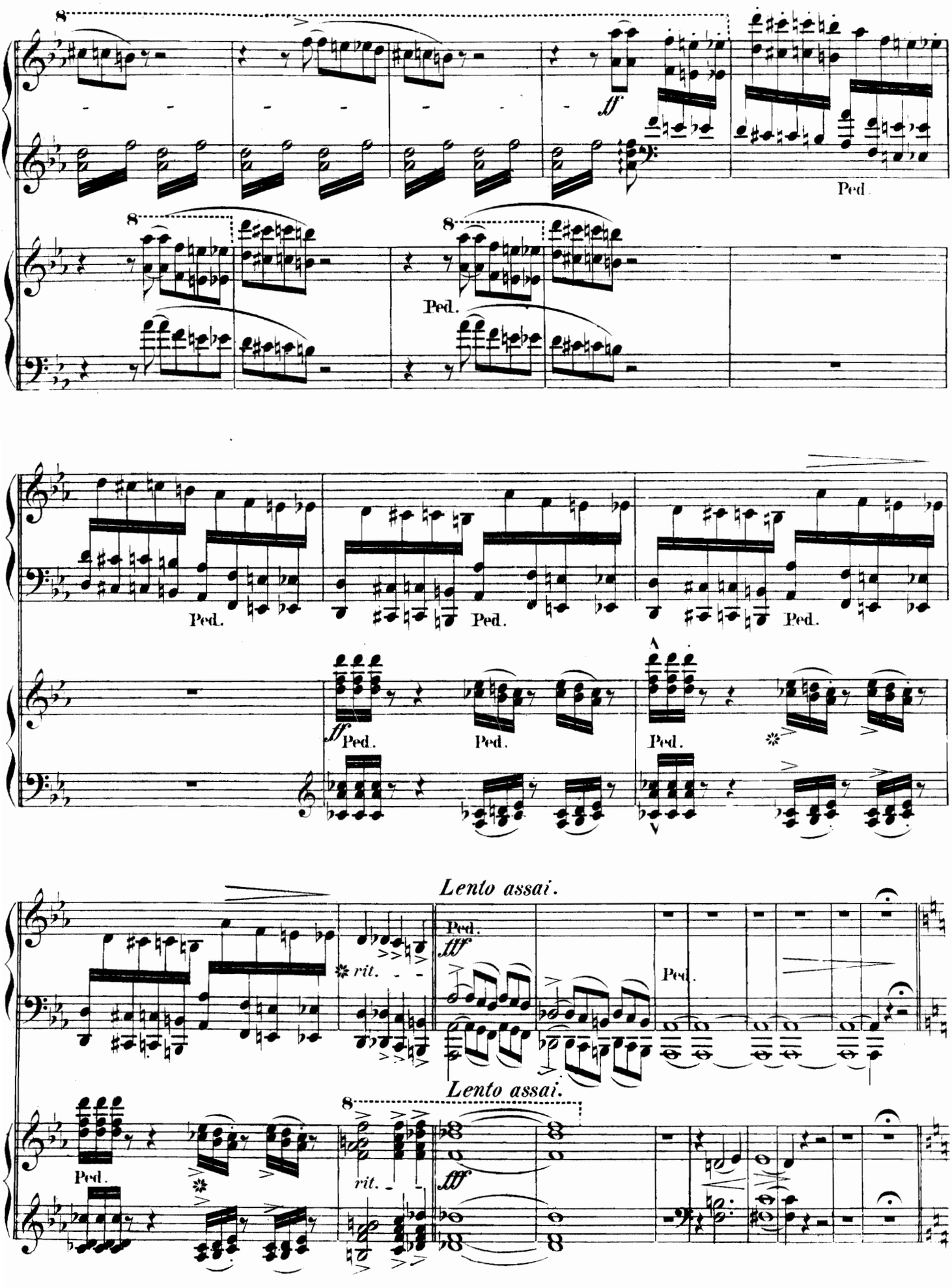

grazioso tranquillo
Bl.Instr.
p
Ped.
8
Violinen
mf espress.
cantando
Cellis
marc.
espressivo cantando
nf
Hoboën u. Hörner
p


Ped
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
marcato
Ped.
Ped.
8
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
poco rit.
dimin.
G Poco a poco più di moto.
f cantando espressivo
Ped.
marcato
Ped.
Ped.
G
Ped.
Ped.
Ped.

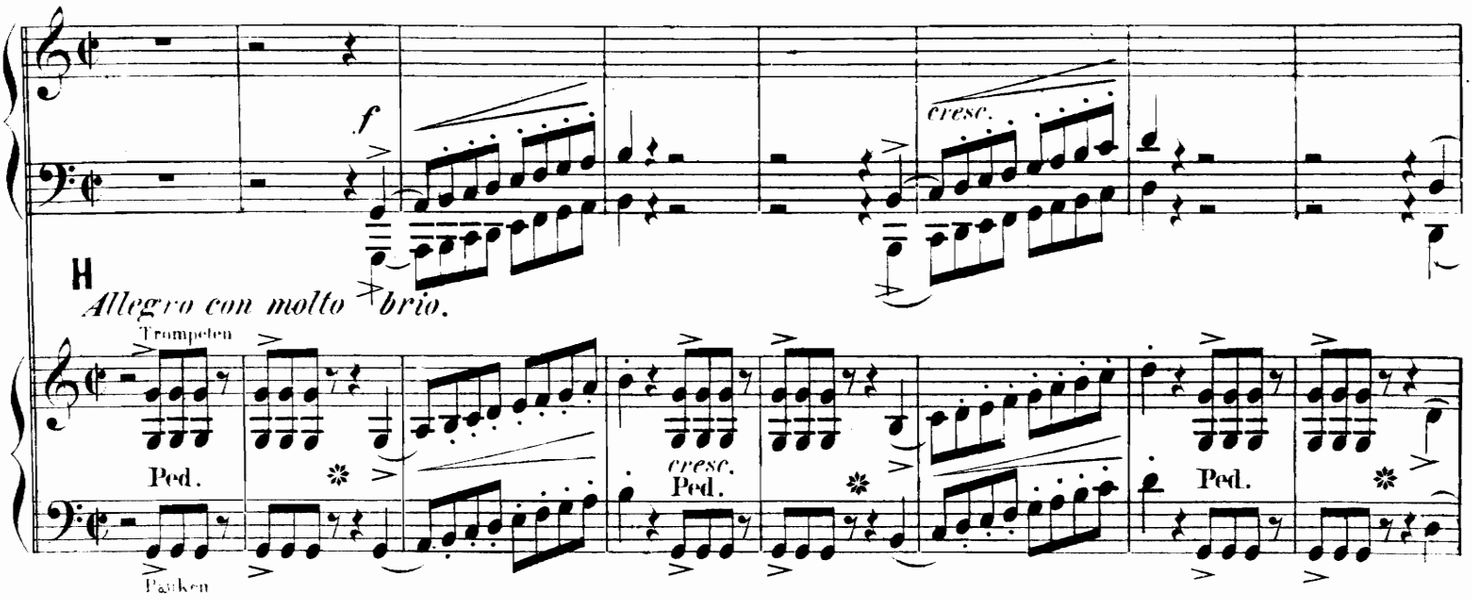

Ped.
dimin.
8


Ped.
molto
cresc.
e
8
dimin.
stringendo
Hörner
coll'
Allegro energico.
sf
f
ff

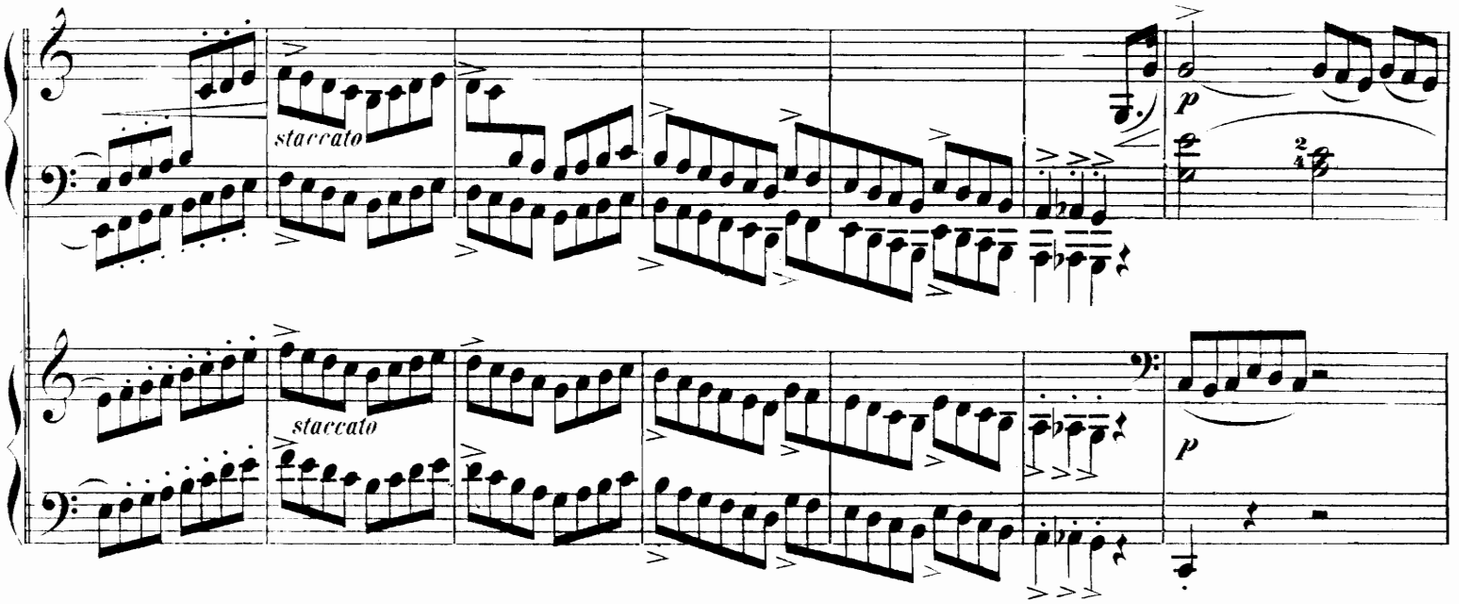

marcato agitato
mf
p
Ped.
ff
8
cresc. e sempre più agitato
e stringendo
rinf.
cresc.

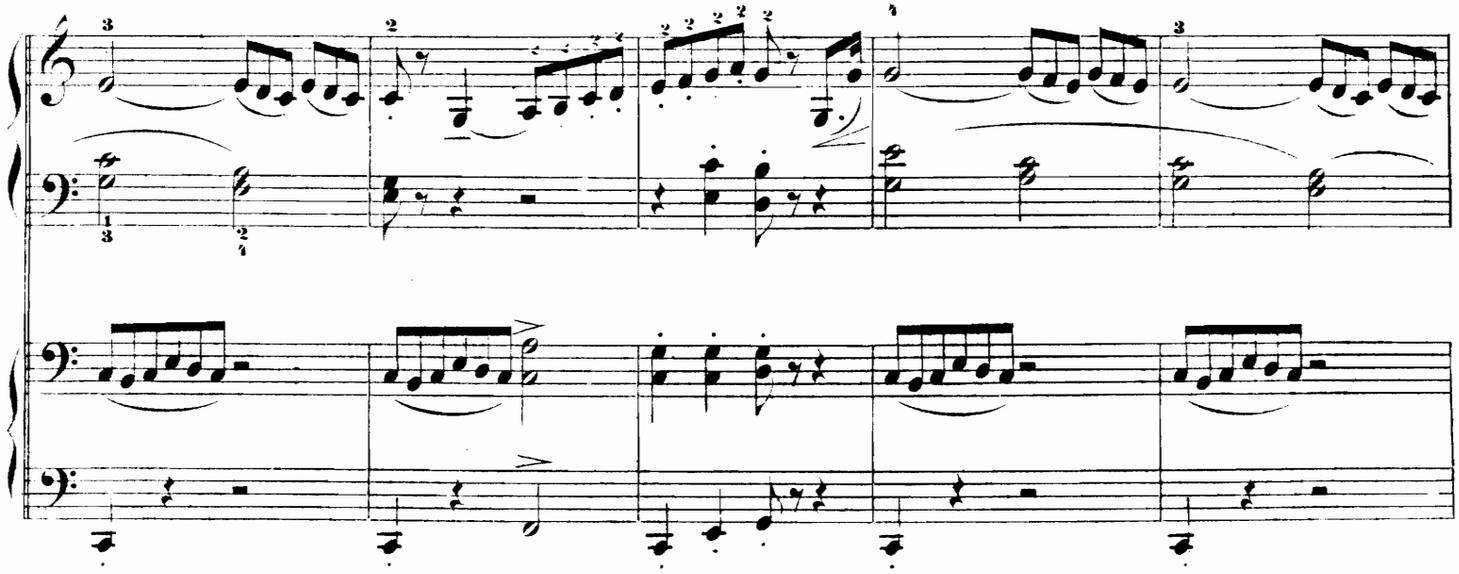

8
ff
Ped.
8
Ped.
8
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
ff
Ped.
Ped.
Ped.
Lento assai.
Ped.
fff
rit.
Ped.
Lento assai.
8
Ped.
rit.
fff

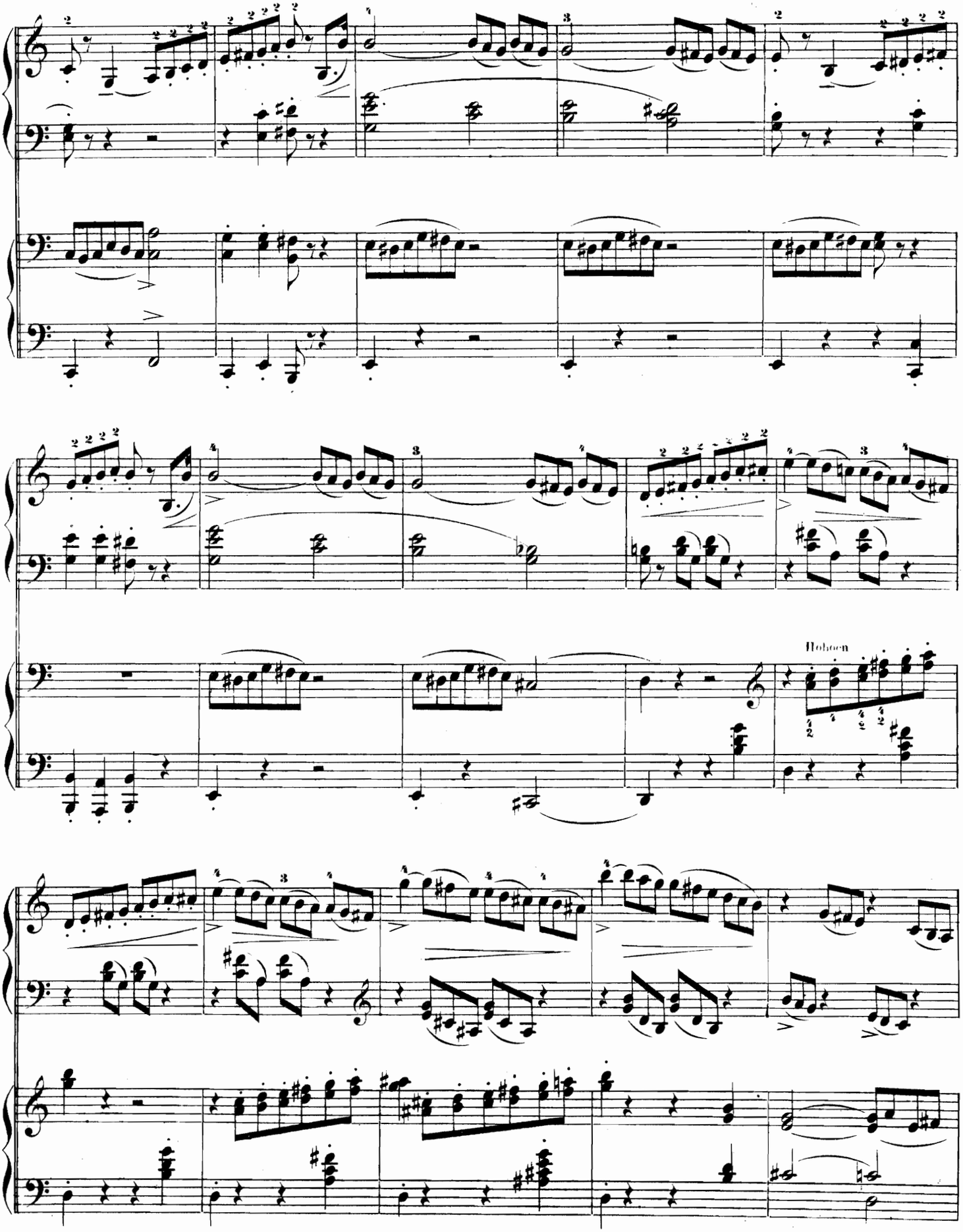
H *Allegro con molto brio.*

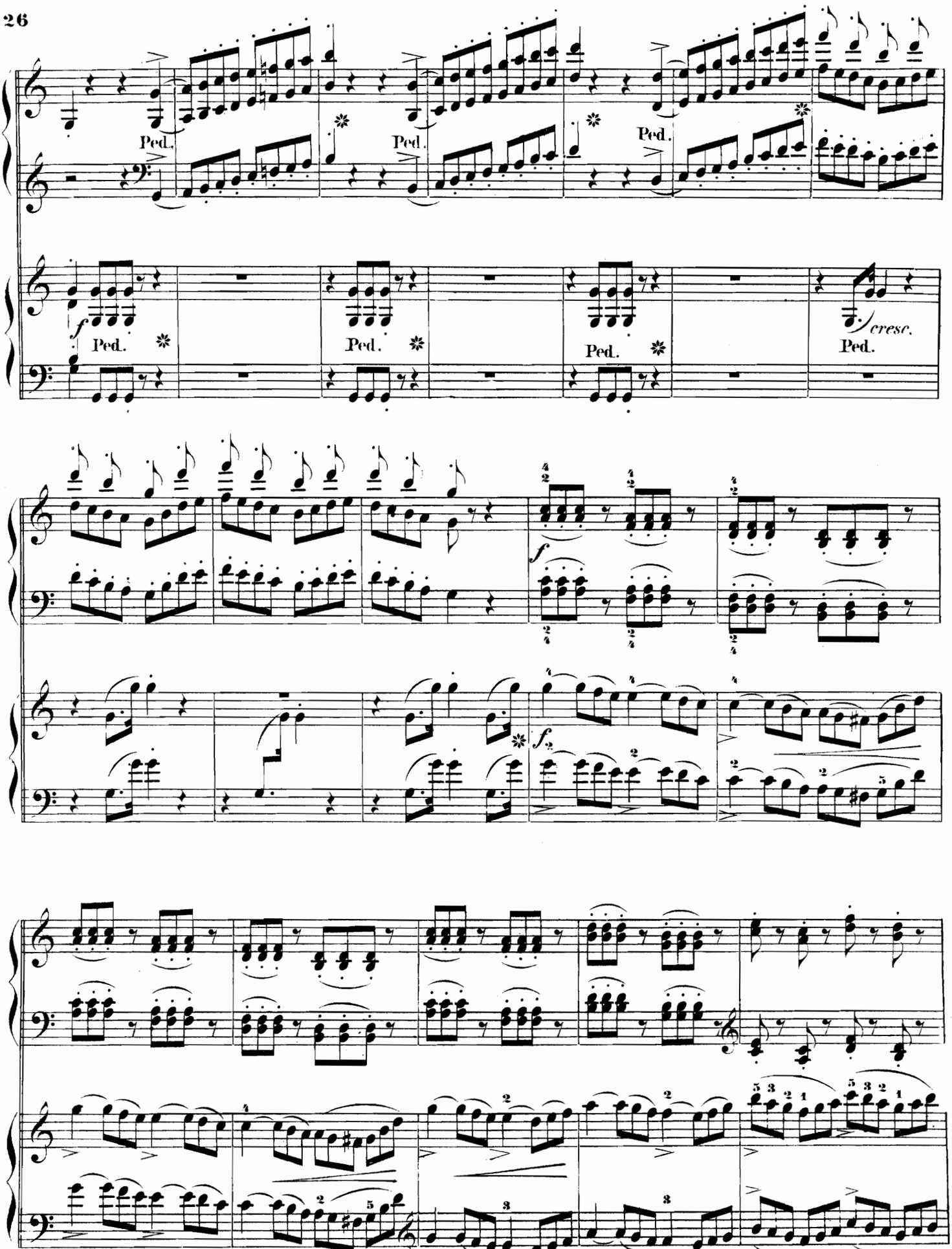


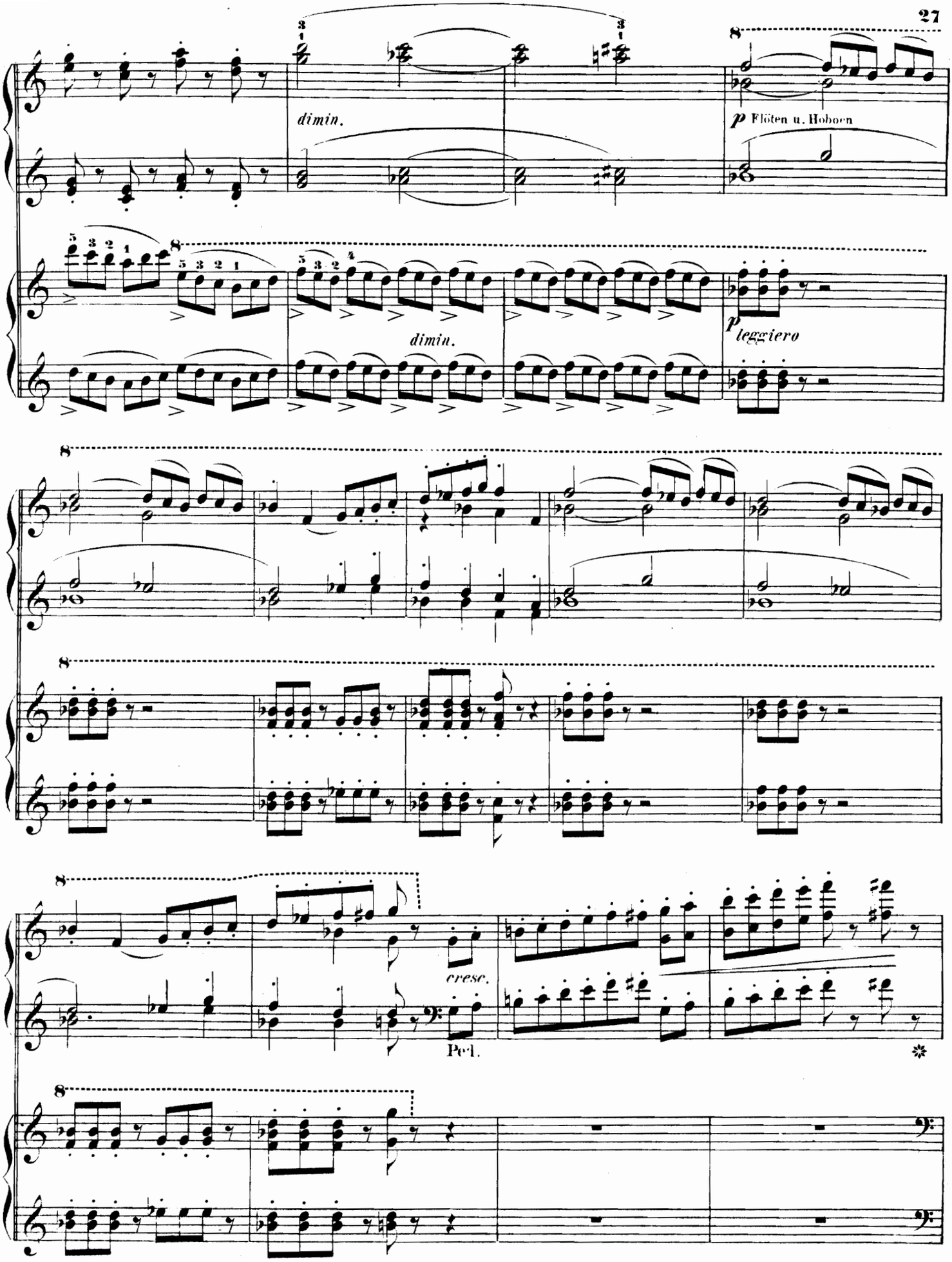
H *Allegro con molto brio.*

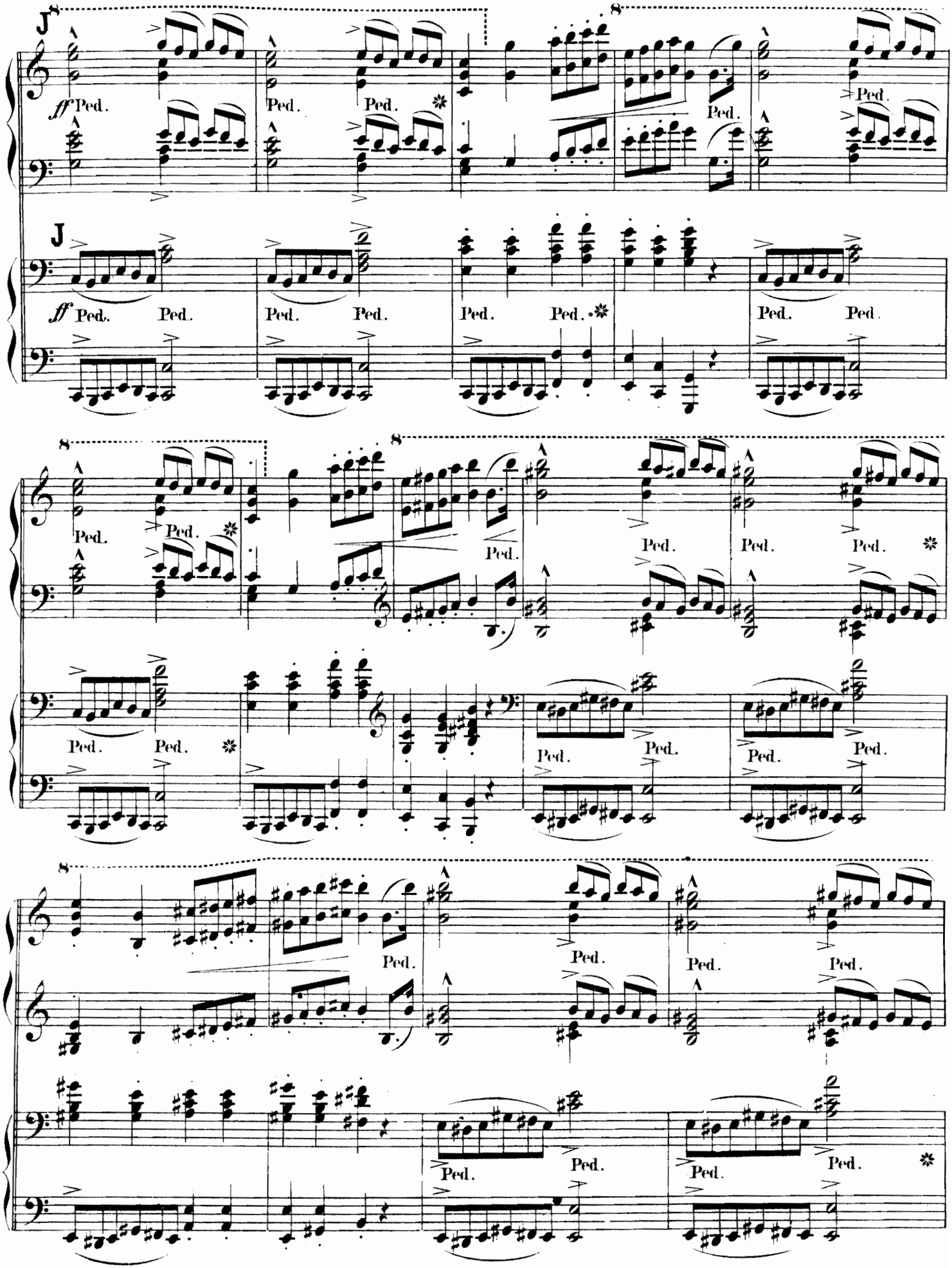


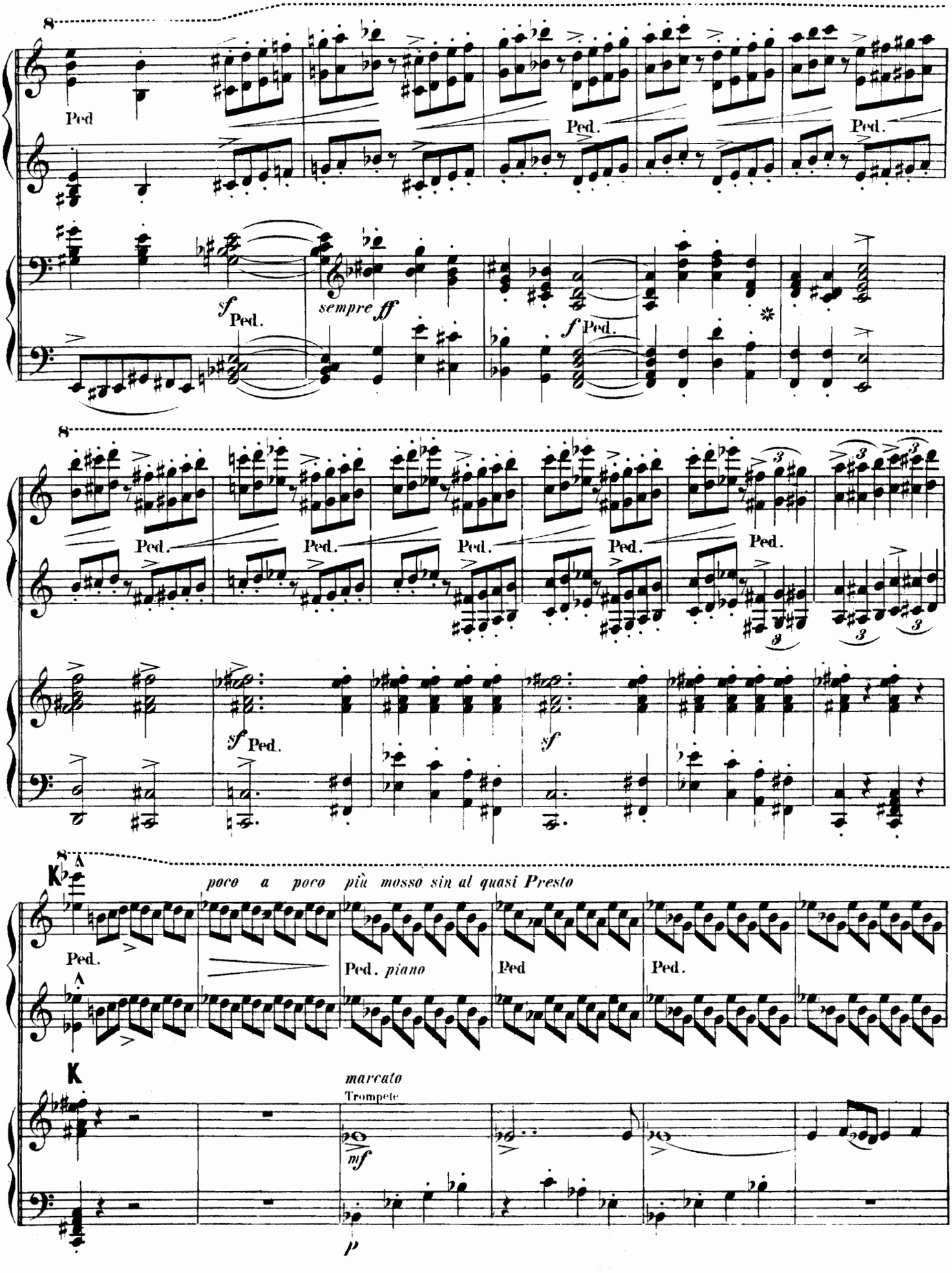


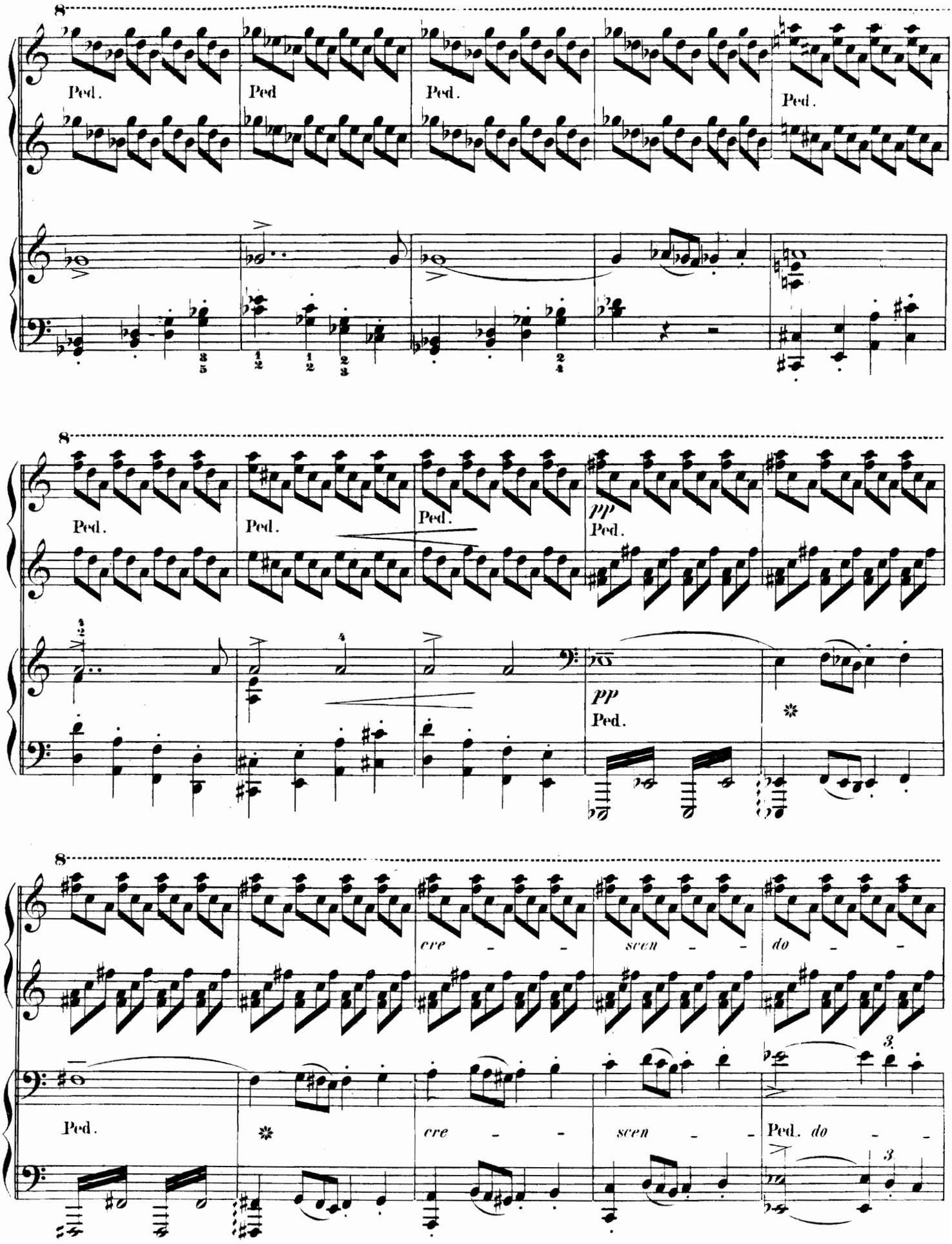

Hoboen


Ped.
Ped.
Ped.
f
Ped.
Ped.
Ped.
cresc.
Ped.
f
f


dimin.
p Flöten u. Hoboen
dimin.
p leggiero
cresc.
Ped.


ff Ped.
Ped.
8


Ped
Ped.
sempre ff
poco a poco più mosso sin al quasi Presto
Ped. piano
marcato
Trompete
mf
p


8
Ped.
Ped
Ped.
Ped.
8
Ped.
Ped.
Ped.
pp
Ped.
pp
Ped.
8
cre - - -
scen - - -
do - - -
Ped.
cre - - -
scen - - -
Ped. do - - -

L

rinforzando molto

Ped.

L

Ped.

Ped.

Quasi Presto

fff marcatissimo

Trompeten

Ped.

fff

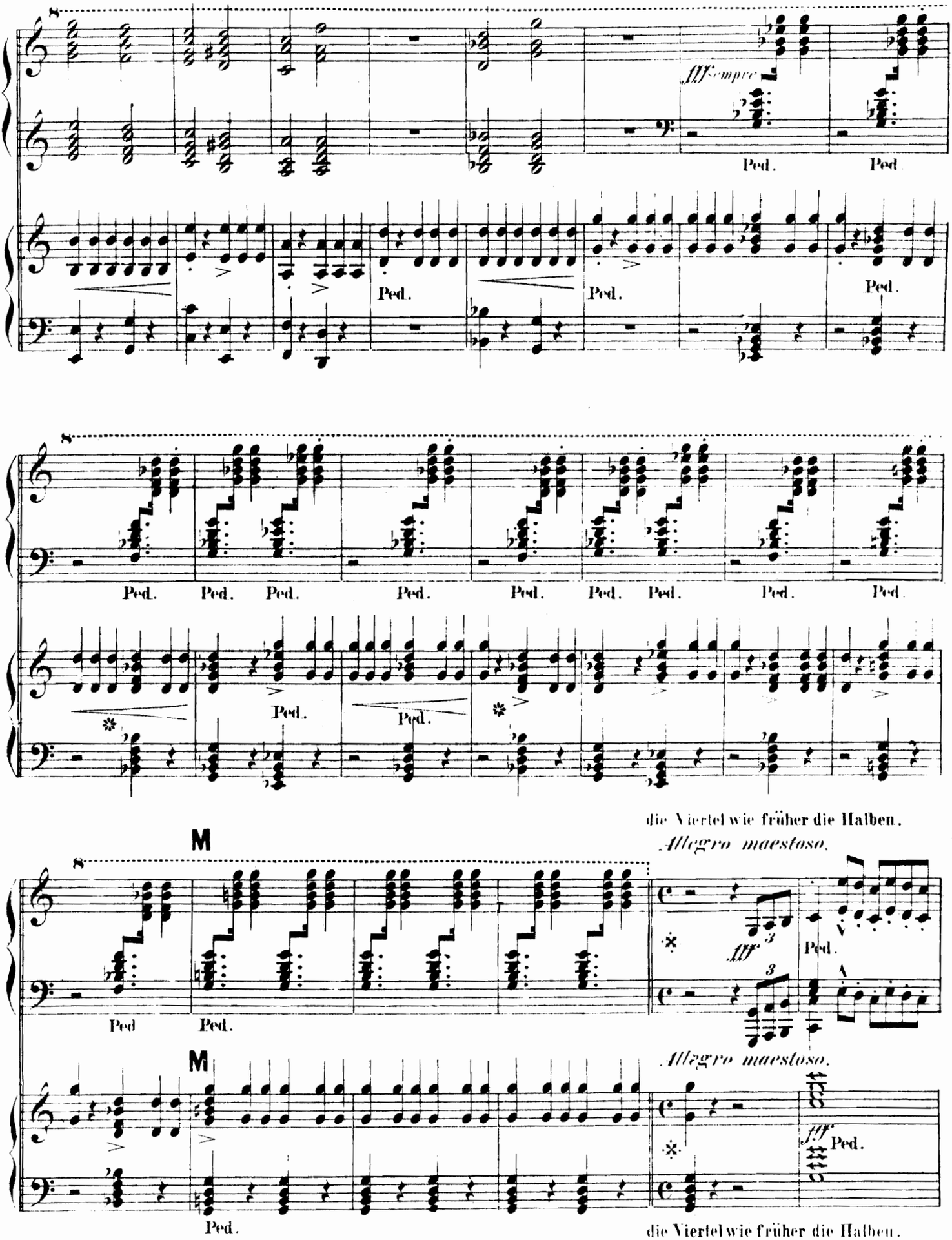
marcatissimo

sf Ped.

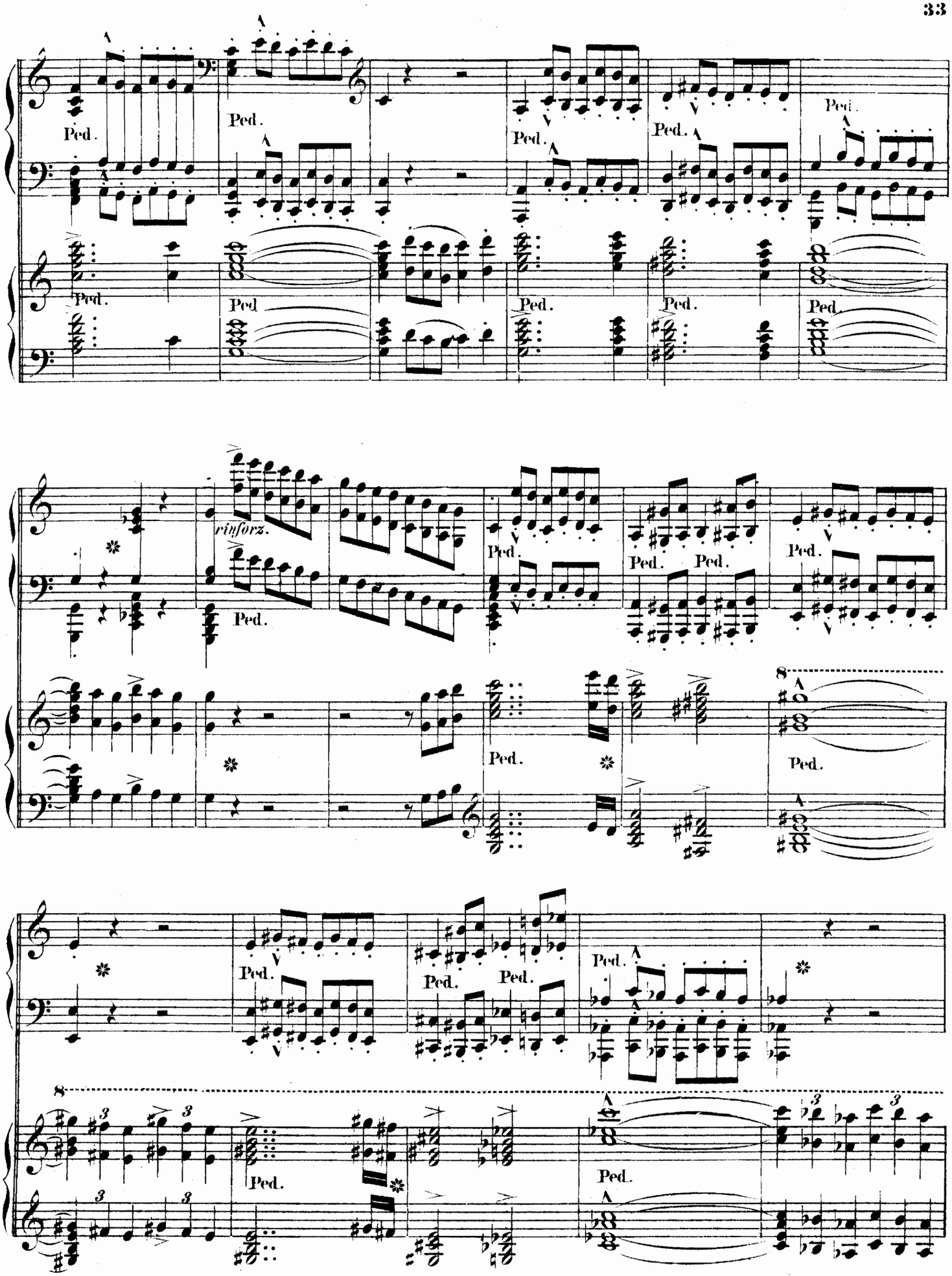
sf Ped.

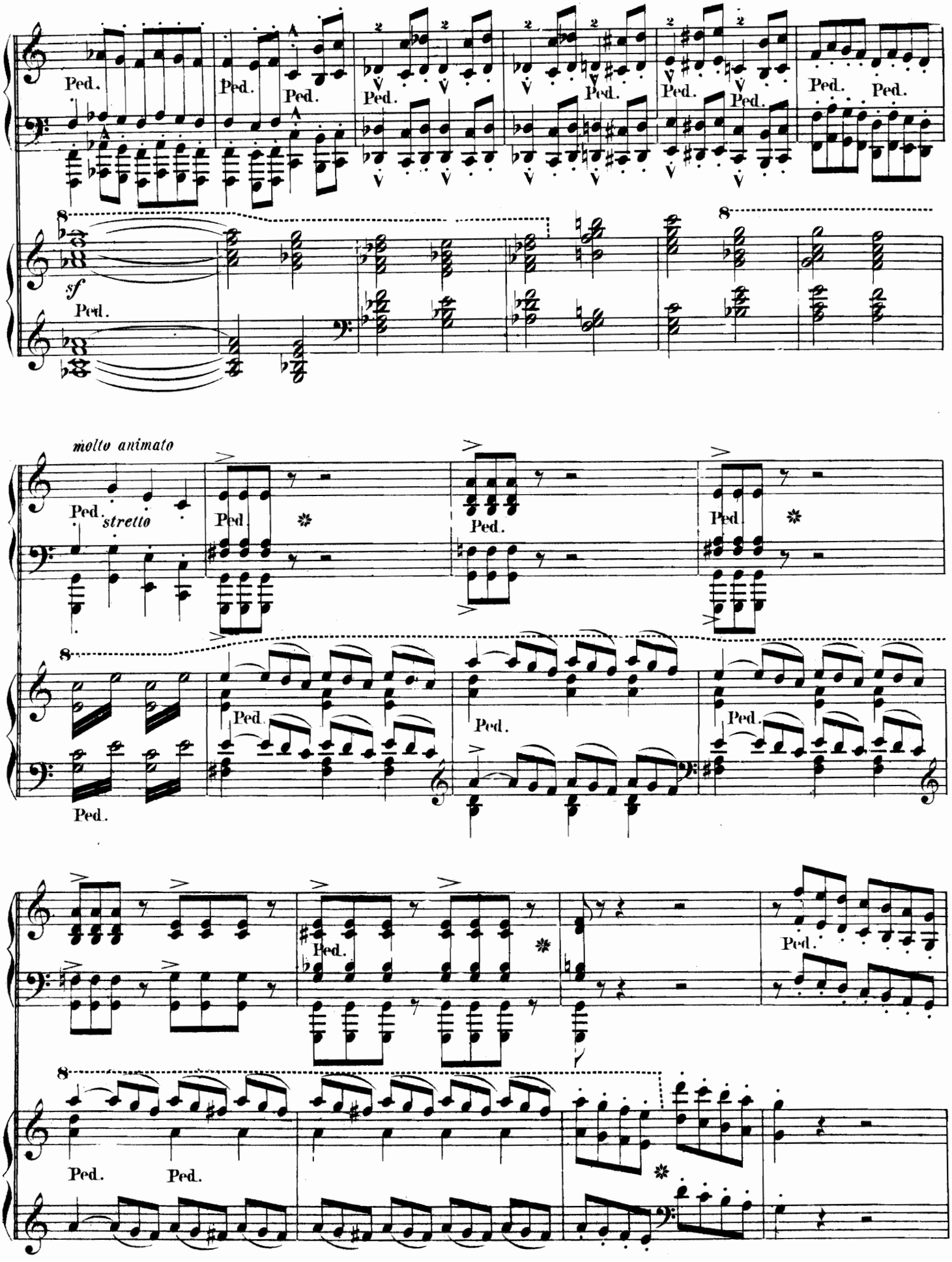
Ped.

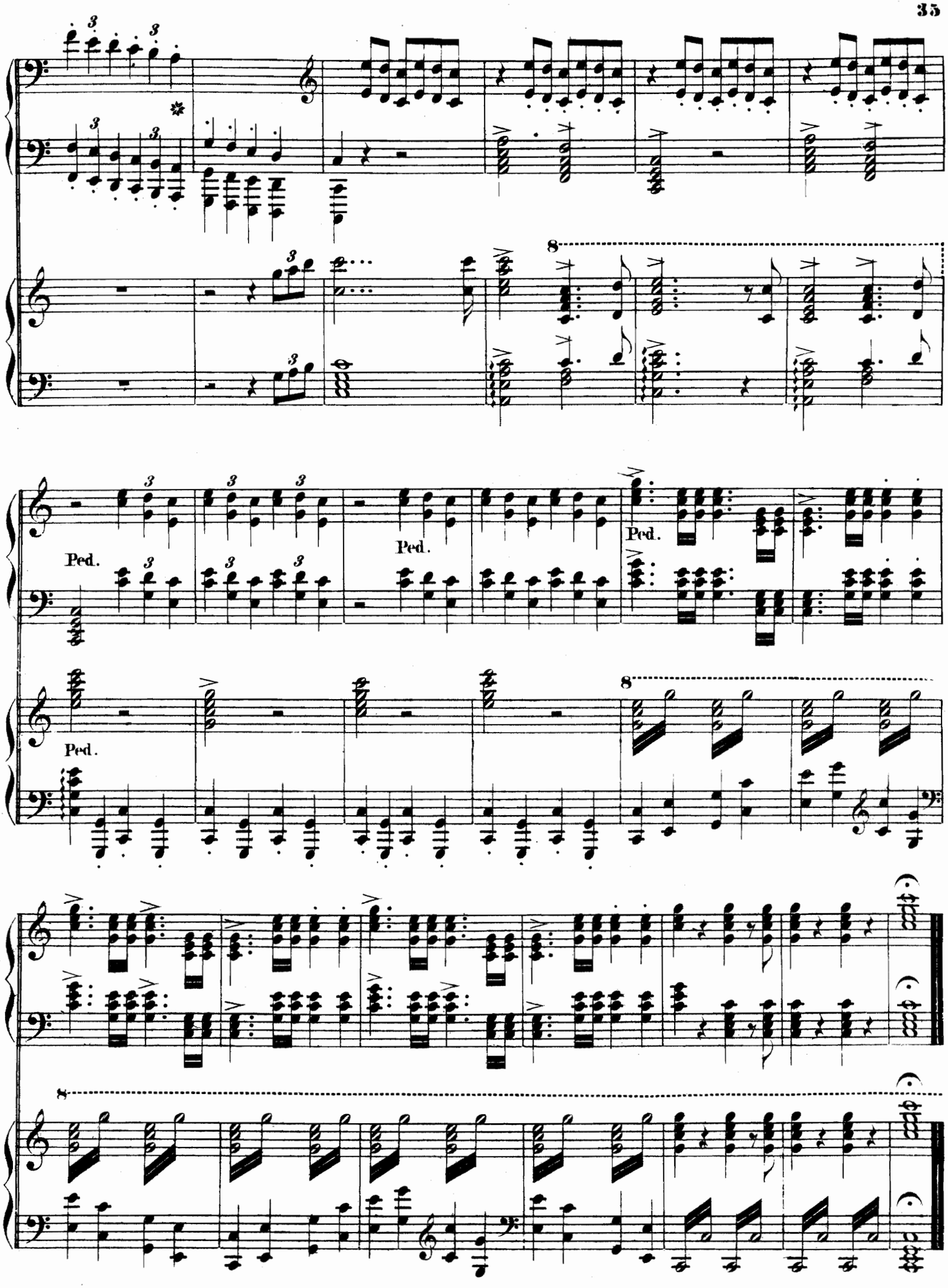
Ped.



* Das Tempo soll am Clavier schneller als im Orchester genommen werden.


Ped.
rinforz.
8


Ped.
sf
molto animato
stretto


Ped.
Ped.
Ped.
Ped.